

**Univerzita Karlova**  
Filozofická fakulta  
Ústav anglického jazyka a didaktiky



Kristina Szonowská

Adversative discourse marker *though* and its Czech translation equivalents  
Adverzativní diskurzní konektor *though* a jeho české překladové ekvivalenty

Bakalářská práce

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 1.1.2022

.....

Souhlasím se zapůjčením bakalářské práce ke studijním účelům. I have no objections to the BA thesis being borrowed and used for study purposes.

Děkuji mnohokrát PhDr. Gabriele Brůhové, Ph.D. za cenné připomínky, rady a trpělivost.

**Klíčová slova (česky):** *though*, diskurzni konektor, adversativní konjunkt, příslovečné určení větné, korpusová analýza, české překladové protějšky

**Klíčová slova (anglicky):** *though*, discourse marker, adversative conjunct, adverbial, corpus analysis, Czech translation equivalents

---

## **Abstract**

The present thesis will focus on the discourse marker *though* and its Czech translation equivalents. *Though* has two basic functions. Either it can work as subordinator, in which case it introduces adverbial clauses of concession, or it can be adversative sentence modifier with connective function used as means of text cohesion, in other words conjunct. The thesis will be dealing mainly with *though* in the role of discourse marker, which is its prevailing function in present-day spoken English. (Biber et al. 1999: 850) Various aspects of *though* will be analyzed. Specifically, the position of *though* in a sentence and punctuation (whether the conjunct is separated by comma or not) will be examined. The thesis will have two main research goals. Firstly, describe usage of the English conjunct *though*. Secondly, find out what linguistic means are used in Czech when translating *though*. Material for my analysis will be extracted from parallel translation corpus InterCorp (version 13). The analysis will be based on 100 examples of sentences with the conjunct *though*, and their Czech counterparts.

---

## Abstrakt

Bakalářská práce bude zkoumat diskurzní konektor *though* a jeho překladové protějšky v češtině. *Though* má dvě základní funkce: buď má funkci subordinátoru, který uvozuje adverbiální věty přípustkové nebo funguje jako adverzativní větný modifikátor sloužící jako prostředek textové návaznosti, tzv. konektor neboli konjunkt. Práce se zaměří na *though* ve funkci diskurzního konektoru, což je funkce, která v současné mluvené angličtině převládá (Biber et al. 1999: 850) a popíše *though* z různých aspektů. Bude zkoumána pozice *though* ve větě a interpunkce (zda je konektor oddělen čárkou či nikoli). Práce bude mít dva hlavní výzkumné úkoly: i. popsat užití anglického konektoru *though*; ii. zjistit, jaké jazykové prostředky čeština využívá pro jeho vyjádření. Podkladový materiál bude čerpán z paralelního překladového korpusu InterCorp (verze 13). Analýza se bude opírat o 100 dokladů vět obsahujících konjunkt *though* a jejich českých protějšků.

---

## List of tables

Table 1 Realizations of adverbials

Table 2 Location of concessive clauses in the system of multiple sentence

Table 3 Variations of *though*

Table 4 Adverbial subclasses

Table 5 Schiffrin's model of discourse

Table 6 Source categories of DMs

Table 7 Percentage representation of punctuation after DM *though*

Table 8 Percentage representation of punctuation before DM *though*

Table 9 Ratio of sentence positioning of *though*

Table 10 Counterparts of *though* in Czech

Table 11 Overt counterparts of *though*

Table 12 Classification of overt counterparts of *though* according to their semantic value

Table 13 Ratio of translations with identifiable corresponding meaning vs. translations where the meaning was omitted

---

## List of abbreviations

CNC	Czech National Corpus
CGEL	The Cambridge Grammar of the English Language
LGSWE	Longman Grammar of Spoken and Written English
DM(s)	Discourse marker(s)



# Table of Contents

Abstract	5
Abstrakt	6
List of tables	7
List of abbreviations	8
1. INTRODUCTION	11
2. THEORETICAL PART	12
2.1 Coordination x subordination	12
2.2 Adverbials	13
2.2.1 Conjunct x conjunction	16
2.2.2 Concession, concessive clauses	16
2.3 Although / though / even though / as though	18
2.3.1 Though - subordinating conjunction x discourse marker	19
2.4 Discourse	21
2.4.1 Defining discourse markers	21
2.4.2 LGSWE	22
2.4.3 Schiffrin	22
2.4.4 Fraser	23
2.4.5 Ranger	24
2.5 Translating though into Czech	27
3. MATERIAL AND METHOD	29
3.1. Material	29
3.2. Method	29
3.3 Examples excluded from analysis	30
3.4 Diversity of sources & translators	31
4. ANALYSIS	33
4.1 Punctuation after though	33
4.2 Punctuation before though	34
4.3 Position of though	35
4.4 Translating DM though into Czech - ratio of sentences with overt & no overt counterpart	37
4.5 Overt counterparts	37

4.6 Semantic value of overt counterparts	40
4.7 Sentences with no overt counterpart	42
5. CONCLUSION	44
6. REFERENCES	46
7. RESUMÉ	48
8. ANALYSIS	52

---

## 1. INTRODUCTION

This thesis is concerned with *though*, mainly in the role of a discourse marker, and its Czech translation equivalents. *Though* can function as a subordinating conjunction or an adverb. In case of the adverb *though* works as an adversative conjunct and assumes the role of a discourse marker. Discourse markers are means of textual cohesion.

The theoretical part delimits firstly the subject of coordination and subordination. Furthermore, it describes in brief the adverbials and their categories. Then it moves on to defining *though* from different angles. It focuses on the grammatical, syntactic and semantic point of view. Different utilizations of *though* are discussed, and *though* as a discourse marker is defined. Finally, the topic of discourse and discourse markers is debated, and different approaches to the subject are presented.

The aim of the analysis is to analyze 500 examples of sentences with *though* in the role of a discourse marker. The examples were collected from the Czech National Corpus, specifically from the parallel corpus InterCorp version 13. The analysis focuses on the Czech counterparts of *though* acquired from the aligned Czech InterCorp. Moreover, it examines *though* and its specificities as presented in the English sentences, e.g. the punctuation, position in a sentence etc. It is expected that *though* does not have one direct translation equivalent in Czech. Nevertheless, based on the dictionaries consulted during the research, *ale* and *však* seem to be the most frequently presented counterparts.

---

## 2. THEORETICAL PART

### 2.1 Coordination x subordination

Firstly, it is important to introduce the subject of coordination and subordination in order to contextualize the focus of the thesis. “Coordination and subordination are special cases of two types of syntactic arrangement traditionally known as PARATAXIS (‘equal arrangement’) and HYPOTAXIS (‘underneath arrangement’)” (Quirk et al., 1985: 918).

“In coordination the terms in the relationship are of equal syntactic status, in subordination they are not – one is subordinate, the other superordinate” (Huddleston, 1984: 382). “Coordination is a relation between two or more elements of syntactically equal status. They are called the coordinates, and are usually linked by a coordinator, such as *and*, *or* or *but*. [...] Coordinates must be syntactically alike, but the syntactic likeness that is required is in general a matter of function rather than of category” (Huddleston & Pullum, 2002: 66). An important distinction of coordination is that “there is no grammatical limit to the number of coordinates that may combine in a single construction” (Huddleston & Pullum, 2002: 66). An example of coordination can be:

*Slowly and stealthily, he crept towards his victim* (Quirk et al., 1985: 918).

*John plays the guitar, and his sister plays the piano* (Quirk et al., 1985: 921).

Such movements may come from local or regional deformation of the land or from a global rise or fall of sea level (Biber et al., 1999: 82).

The subordination also concerns the linking of units, but the mutual relationship between the units differs. They form a hierarchical relationship in which the “subordinate unit [is] being a constituent of the superordinate unit” (Quirk et al., 1985: 918). “Explicit indicators of subordination are termed subordinating conjunctions or subordinators” (Quirk et al., 1985: 918). Quirk divides subordinators into three categories - simple, complex and correlative subordinators. Words such as *after*, *although*, *that*, *though*, *till*, *unless* fall in the category of simple subordinators. Examples of complex ones are for example: *in order that*, *given (that)*, *except (that)*, *as soon as*, *as if*, *as though*. Correlative subordinators are best illustrated in a sentence, e.g. *The hungrier they became, the harder they worked.* or *He had no sooner arrived than he asked for food* (Quirk et al., 1985: 998-1000).

An example of subordination:

*If we had moved in [then] we'd have to spend fifty thousand pound to get it up to scratch* (Biber et al., 1999: 86).

*He asked to be transferred, because he was unhappy* (Quirk et al., 1985: 923).

Subordination and coordination play an important role in clausal and sentence relationships. They determine the type of multiple sentence. Multiple sentences can be either compound or complex, according to the relationship between the clauses they are composed of. A compound sentence consists of two or more coordinate clauses. Whereas complex sentences assume the relationship of subordination and consist of at least one superordinate clause and one subordinate one.

*The sun shone but there was a cold wind.* = COMPOUND ADVERSATIVE SENTENCE (Dušková, 2012: 589)

*It is feared that the ship was wrecked.* = COMPLEX SENTENCE, NOMINAL CONTENT CLAUSE (Dušková, 2012: 596)

## 2.2 Adverbials

Adverbials can be realized by different linguistic units.

Adverb phrases	<i>We'll stay <u>there</u>.</i>
Noun phrases	<i>Peter was playing <u>last week</u>.</i>
Prepositional phrases	<i>Peter was playing <u>with great skill</u>.</i>
Finite verb clauses	<i>Peter was playing <u>although he was very tired</u>.</i>
Non-finite verb clauses (infinitive, - ing particle, - ed particle)	<i>Peter was playing <u>to win</u>. <u>Wishing to encourage him</u>, they praised Tom. <u>If urged by our friend</u>, we'll stay.</i>
Verbless clauses	<i>Peter was playing, <u>unaware of the danger</u>.</i>

**Table 1:** Realizations of adverbials (Quirk et al., 1973: 207)

Adverbials are divided into three types - adjuncts, disjuncts and conjuncts. Adjuncts are integrated into the clause structure. Disjuncts and conjuncts, on the other hand, are not integrated. The integration can be tested by negation and interrogation. Specifically, adjuncts cannot be placed in the initial position in a negative declarative clause, but they can be the “focus of a question or of clause negation” (Quirk et al., 1973: 208). Disjuncts and conjuncts are not affected by these processes.

Regarding the syntactic structure, the use of adverbials is mostly optional, e.g. in *I shan't keep you long* the adverbial *long* can be left out. Nevertheless, in some structures, it can be an obligatory clause element. As in S – V – Adv, in which an intransitive verb is combined with an obligatory adverbial (e.g. *the funeral is on Monday*). Another type is S – V – O – Adv (e.g. *you have set my mind at rest*),

where the valency of the verb requires two complements, an object plus an adverbial (adapted from Dušková, 2012: 359, 364-365, 446).

## Adjuncts

Adjuncts are integrated into the clause structure. They modify only one clause element and not the whole sentence. An example of an adjunct can be found in the following sentence: *He spoke to me about it briefly* (Quirk et al., 1985: 440). Adjuncts can be either obligatory or optional depending on whether they are part of the clause structure or not, e.g.:

*He lived in Chicago*. = OBLIGATORY (Quirk et al., 1985: 505)

*John forced open the door (by means of a lever)*. = OPTIONAL (Quirk et al., 1985: 510)

We distinguish several types of adjuncts based on their semantic aspect. Dušková distinguishes the adjuncts of place, time, manner, causality, source & origin, degree or measure, and lastly the focusing adjuncts. Adjuncts of place respond to the questions starting with *where* (f.e. *here, downstairs, in Prague, abroad*). Time adjuncts deal with questions such as *when, how long, how often* (f.e. *nowadays, on Sunday, next week, now*). Manner adjuncts are more varied but generally, they respond to the question *how* (f.e. *he walked fast, he spoke in a whisper, he is seriously ill, we crossed the river by boat*). Adjuncts of causality concern the questions of reason, purpose, effect, condition and concession (f.e. *he did it from a sense of duty*). Moreover, adjuncts can convey the information of source & origin (f.e. *he made a hut out of old planks, a play by Shakespeare*). Adjuncts of degree or measure include phrases such as *beyond recognition, to the brim*, but they also include intensifiers. Specifically verbal, adjectival and adverbial intensifiers (f.e. *extremely important, deeply regret*) Focusing adjuncts modify substantives and focus on the rheme (f.e. *he alone is to blame*) (Dušková, 2012: 448-474).

## Disjuncts

Disjuncts are not integrated into the clause structure, but they have the power to modify the whole sentence. “Disjuncts have a superior role as compared with the sentence elements; they are syntactically more detached and in some respects ‘superordinate’, in that they seem to have a scope that extends over the sentence as a whole” (Quirk et al. 1985: 613). It is not the form or position which distinguishes disjuncts from adjuncts, but it is the processes they undergo. For example disjuncts unlike adjuncts cannot be made the focus of a cleft sentence or cannot be “the basis of contrast in alternative interrogation or negation” (Quirk et al.: 1985, 612).

As for their positioning in a sentence, they are usually located at the beginning and separated by a comma, but they are not limited to this position. Disjuncts can also be situated between a subject and

a verb or at the very end of a sentence, e.g. *He will probably have some objections.* X *He will have some objections, probably* (Dušková, 2012: 474).

Disjuncts are divided into two subclasses - style disjuncts and attitudinal disjuncts. Style disjuncts convey the speaker's comment on the style and form of an utterance, "defining in some way under what conditions he is speaking" (Quirk et al., 1973: 242). Attitudinal disjuncts express the speaker's comment on or attitude to the content of the utterance. Either they express the truth value of what is being said (e.g. *surely, clearly, undoubtedly*), or judgement value (e.g. *thankfully, surprisingly, oddly*) (Dušková, 2012: 476-480).

*From my perspective, it was a clear case of abuse.* = STYLE DISJUNCT (Biber et al., 1999: 764)

*Quite frankly, we are having a bad year.* = STYLE DISJUNCT (Biber et al., 1999: 764)

*Inevitably the scheme failed.* = ATTITUDINAL DISJUNCT, TRUTH VALUE (Dušková, 2012: 478)

*Fortunately this is far from the truth* = ATTITUDINAL DISJUNCT, JUDGEMENT VALUE (Biber et al., 1999: 764)

## Conjuncts

Conjuncts are not integrated into the clause structure. They "express the speaker's assessment of the relation between two linguistic units, e.g.: *We have complained several times about the noise, and yet he does nothing about it*" (Quirk et al., 1973: 440-441). Their function is a joining one. They are also called linking adverbials as in LGSWE. The scope of a conjunct overlaps semantically the framework of a clause. Thus conjuncts serve as means of text cohesion in the process of discourse structuring (Dušková: 2012, 484). They can connect units of different sizes, e.g. two clauses, two sentences, or a sentence with several preceding sentences.

"The normal position for most conjuncts is initial. In that position, they are usually separated from what follows by a tone unit boundary in speech or a comma in writing. [...] The medial position is rare for most conjuncts, and the final position is even rarer. Those that readily occur finally include *anyhow, anyway, otherwise* and *though*" (Quirk et al., 1973: 248).

Regarding their realisation, the LGSWE states that conjuncts "display the strongest association with a single syntactic form: almost 80% of the linking adverbials are realized by single adverbs" (Biber et al.: 1999, 768).

We distinguish several types of conjuncts. They are divided into categories according to the semantic relations they express. Dušková differentiates additive (e.g. *also, too, moreover, in addition, for example*), adversative (e.g. *yet, still, though, however, anyway, in contrast*), causal (e.g. *so, thus, therefore, in consequence*) and listing conjuncts (e.g. *first, second..., next, in the first place, to begin*

*with, to conclude*) plus a mixed category of conjuncts expressing other semantic relations (e.g. *altogether, overall, rather, in comparison, otherwise*) (Dušková: 2012, 482-484).

### 2.2.1 Conjunct x conjunction

Conjuncts are adverbials with a connective function. They are used as means of text cohesion which connect clauses together. Conjuncts are a type of clause elements with various realisation forms, e.g. adverbs, numbers, infinitive phrases. Conjuncts convey various semantic relations. A specific example of the difference between conjunct and conjunction can be illustrated on the following sentence: *We paid him a very large sum, and so he kept quiet about what he saw* (Quirk et al., 1985: 442). In this sentence, the conjunct *so* is preceded by a coordinating conjunction *and*. Conjuncts “differ from coordinators in that they can be preceded by a coordinator” (Quirk et al., 1985: 442).

Conjunctions form a separate word class. They are closed-system items. Meaning they are “closed in the sense that they cannot normally be extended by the creation of additional members” (Quirk et al., 1973: 19). Other examples of closed-system parts of speech are prepositions, pronouns or determiners. Moreover, conjunctions are reciprocally exclusive and reciprocally defining. In other words, “the decision to use one item in a given structure excludes the possibility of using any other, and it is less easy to state the meaning of any individual item than to define it in relation to the rest of the system” (Quirk et al., 1973: 19). Usually, their reach is within a sentence and not further.

### 2.2.2 Concession, concessive clauses

Complex sentences are divided into nominal content, relative and adverbial clauses. Concessive clauses fall in the category of subordinate dependent clauses, and are a subtype of adverbial clauses. An example of a concessive clause:

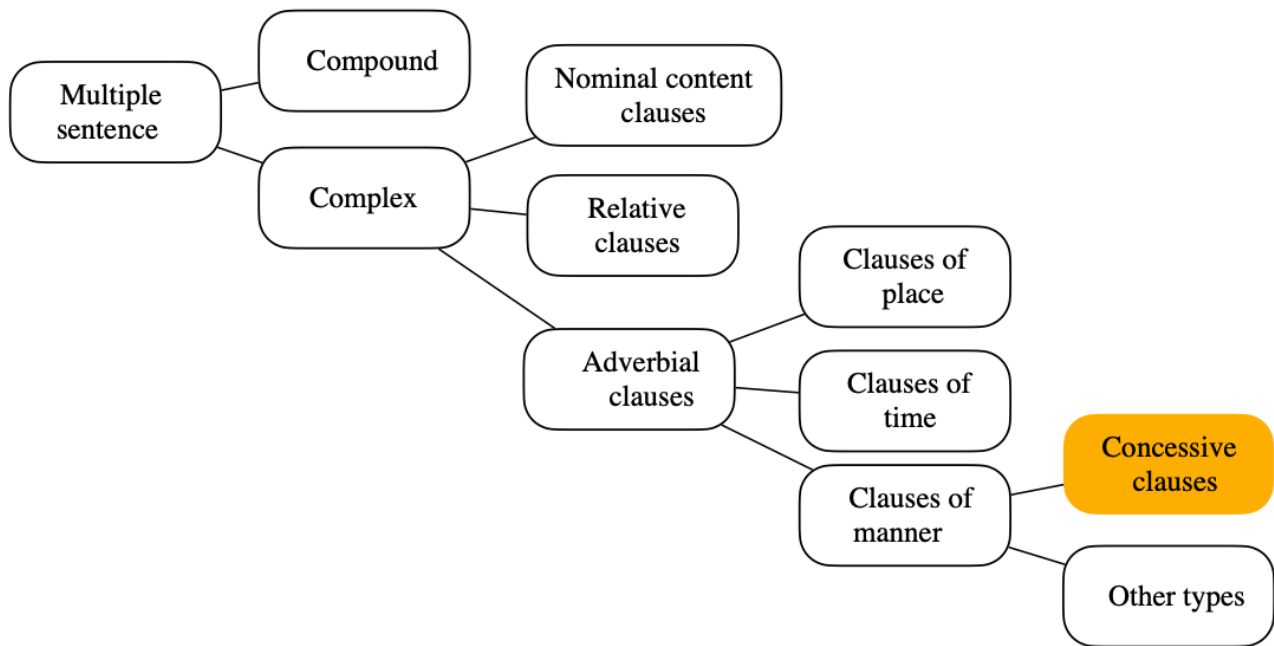
*I'll come along, though I can't stay very long* (Huddleston & Pullum, 2002: 666).

The meaning of the sentence above expresses the following features: “the subordinate clause is entailed, the truth of the subordinate clause might lead one to expect that the superordinate would be false, [but] in fact, the truth of the subordinate clause does not detract from the truth of the superordinate clause” (Huddleston & Pullum, 2002: 734).

Other expressions with concessive meaning are for example these: *although, though, even though, even if, while, when, nevertheless, despite, albeit, still or yet*.

For a better overview, I include the following diagram.





**Table 2:** Location of concessive clauses in the system of multiple sentence (Dušková: 2012, 588-645)

## 2.3 Although / though / even though / as though

The focus of this subchapter is the distinction between *although*, *though*, *even though* and *as though*. The goal is to clarify the differences in meaning and usage, and in addition to clearly define the subject matter – DM *though*.

	Examples and translating equivalents
<i>Although</i>	<i>Although it was May, the trees had not yet begun to blossom.</i> <i>Ačkoliv byl už květen, stromy ještě nezačaly kvést.</i>
<i>Though</i>	<i>Though I am feeling better, the doctor advised me to stay at home for another two or three days.</i> <i>Ačkoliv se cítím lépe, doktor mi radil, abych ještě zůstal dva tři dny doma.</i>
<i>Even though</i>	<i>I always felt uneasy in his presence, even though my conscience was quite clear.</i> <i>Vždycky jsem se v jeho přítomnosti cítil nesvůj, i když jsem měl docela čisté svědomí.</i>
<i>As though</i>	<i>He went on as though he had not heard.</i> <i>Pokračoval, jako by byl neslyšel.</i>
DM <i>though</i>	<i>It wasn't his job to worry about that, though. (Example T8)</i> <i>Jeho úkolem však nebylo se tím zatěžovat.</i>

**Table 3:** Variations of *though* (examples taken from Dušková, 2012: 630-645, the last one from InterCorp v13)

*Although*, *though* and *even though* all express concessive meaning. Dušková classifies *though* and *although* as concessive conjunctions of the same meaning. *Though* differs only in that it is more colloquial. It is the same in CGEL: “although and though are alternants, the latter slightly more informal. Their complement can be a full content clause or it may be reduced to a participial and verbless clause” (Huddleston & Pullum, 2002: 736). “In academic prose, *although* is about three times as frequent as *though*” (Biber et al.: 1999, 845).

Unlike *although*, the conjunction *though* can appear non-initially in certain circumstances. *Though he is poor, he is happy.* can also be said with *though* in non-initial position *Poor though he is, he is*

happy. *Although*, on the other hand, cannot be moved \**Poor although he is, he is happy* (Quirk et al., 1973: 255).

*Even though* is also a subordinating conjunction. According to Dušková *even though* occurs in conditional concessive clauses. “*Though* commonly occurs with *even*, which serves to reinforce the concessive meaning” (Huddleston & Pullum, 2002: 736).

The subordinating conjunction *as though* occurs in adverbial clauses of manner, specifically in a comparative subtype. Along with the conjunction *as if* they express a comparison to an imaginary situation. *As if* being used more frequently than *as though*. Following these conjunctions, the subject and certain verbs can be omitted, resulting for example in a non-finite clause like this one: *He opened his lips as if to say something* (Dušková: 2012, 630-631). Besides non-finite clauses, *as though* and *as if* are frequently used with *ing*-clauses, e.g. *He frowned as though trying to recall something* (Dušková: 2012, 584).

Quirk comments on the conjunct *though* as follows: “In the case of the informal conjunct *though*, we seem to have an abbreviation of a concessive clause. [In the sentence] *I'm afraid he doesn't eat much these days - but he looks pretty fit, though* we are expected to understand something like the clausal disjunct ...*pretty fit, though I have said that he doesn't eat much*” (Quirk et al.: 1985, 632). It is often used as “an informal equivalent to an abbreviated subordinate clause with the conjunction *though* as subordinator” (Quirk et al.: 1985, 641).

### 2.3.1 *Though* - subordinating conjunction x discourse marker

Morphologically *though* falls in the word class of conjunctions. Specifically in the category of subordinators or subordinating conjunctions. These are “words which introduce dependent clauses. Grammatically, [they] have a purely syntactic role, and this distinguishes them from other clause initiators (such as *wh*-words), which can also have a role as subject, object, adverbial etc” (Biber et al., 1999: 85).

The overlap between subordinators and other word classes is analyzed in LGSWE. It is a common phenomenon, which *though* is an example of. In this case, the overlap is between a subordinating conjunction and an adverb.

*She had never heard of him, though she did not say so.* = SUBORDINATING CONJUNCTION

*That's nice though isn't it?* = ADVERB (Biber et al., 1999: 86-87)

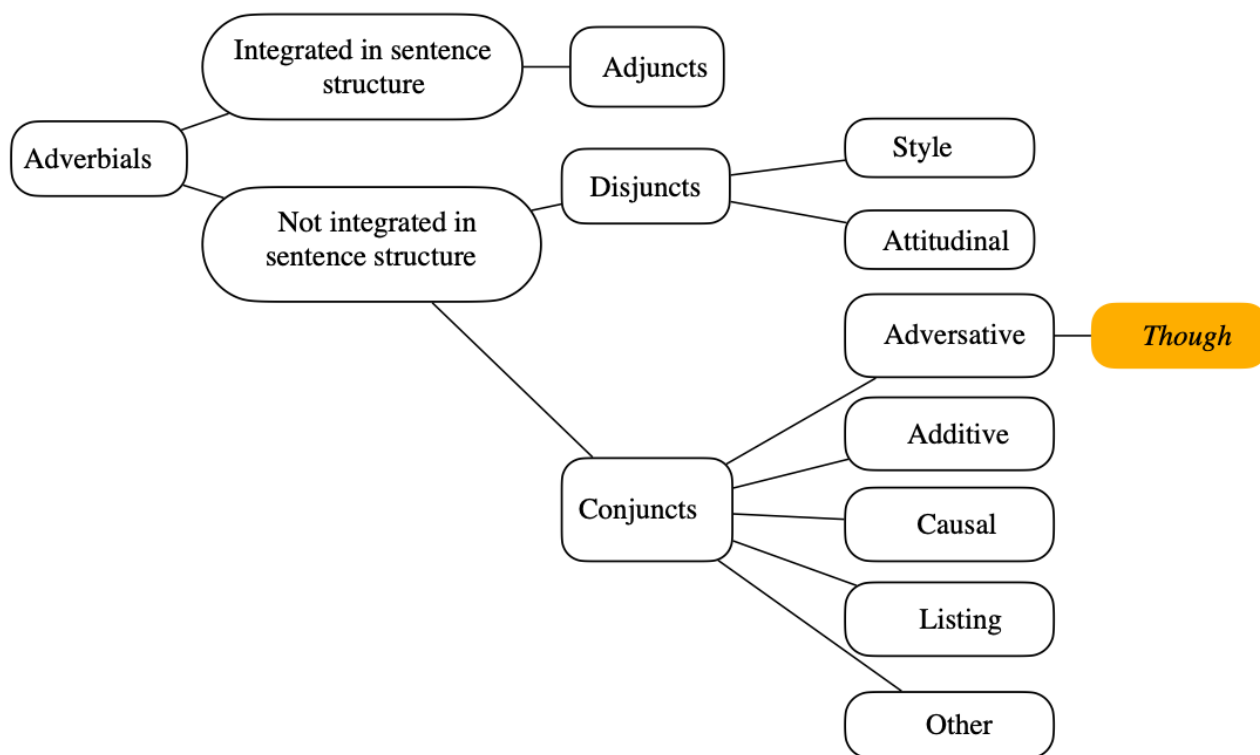
We can see in these two examples above that *though* has different roles and meanings in each of them.

The DM *though* “marks a contrastive relationship between two units of discourse” (Biber et al.: 1999, 850). It is used “in conversation as speakers mark contrasts between one clause and another, [or it] can be used to make a link between speakers. The second speaker can mark his thoughts as differing from the previous speaker’s, while at the same time not disagreeing with what has been previously said” (LGSWE, 1999: 888). Here is an example:

A: *That one's a nuisance.*

B: *That one's alright though* (LGSWE, 1999: 888).

If we take a look at Dušková’s grammar and trace the conjunct *though*, it will lead us to adversative sentence modifiers. These modifiers fall under the category of adverbials that are not integrated in the sentence structure and serve as connecting devices for textual cohesion (i.e. conjuncts)(Dušková, 2012: 444-483). For a comprehensive overview, I include the following diagram.



**Table 4:** Adverbial subclasses (categories of conjuncts taken from Dušková, 2012)

## 2.4 Discourse

Since this chapter will be dealing with discourse markers, firstly I would like to discuss the term *discourse* itself. The grammatical units are arranged in terms of hierarchy, with the discourse on top. “The term discourse designates a unit of language larger than a sentence and which is firmly rooted in a specific context” (Martin, Ringham, 2006: 66). The question is what distinguishes a text from a random collection of unrelated sentences?

From the perspective of Halliday and Hasan “A text is best regarded as a semantic unit: a unit not of form but of meaning. Thus it is related to a clause or sentence not by size but by realization, the coding of one symbolic system in another. A text does not consist of sentences; it is realized by, or encoded in, sentences. If we understand it in this way, we shall not expect to find the same kind of structural integration among the parts of a text as we find among the parts of a sentence or clause” (Halliday, Hasan, 1976: 2).

The units of discourse are interconnected by means of cohesive devices, such as reference, ellipsis, substitution or conjunctive elements. One of those linking devices are discourse markers.

### 2.4.1 Defining discourse markers

Discourse markers play an important role in text cohesion and text structuring. They bind together the units of discourse, such as sentences and paragraphs, and create various semantically different relationships between them. To find a theoretical consensus on the subject of discourse markers is problematic. Even the term itself varies. Besides discourse markers, they are called pragmatic markers, discourse particles, connectives, cue phrases etc. Ranger states the differences in the definitions and approaches partially arise from different meanings of the term “discourse.” Some approaches consider “discourse” as language “above the sentence or above the clause.” This gives rise to studies in which discourse markers relate segments of text across sentence boundaries. In other approaches, “discourse” is understood to involve interactional functions, “expressing social relations and personal attitudes” (Ranger, 2015: 156). As for their functions, they are also diverse. They can work as “discourse connectors, turn-takers, confirmation-seekers, intimacy signals, topic- switchers, hesitation markers, boundary markers, fillers, prompters, repair markers, attitude markers, and hedging devices” (Jucker, Ziv, 1998: 1).

In this chapter, I will introduce several approaches to the categorisation and definition of discourse markers.

## 2.4.2 LGSWE

According to LGSWE, DMs are typical for spoken dialogue. “They are words and expressions which are loosely attached to the clause and facilitate the ongoing interaction. Centrally, they include inserts, such as interjections to express an emotional reaction of the speaker, *please* to appeal to the listener, or *well* to express hesitation, or qualified agreement. Lexically, discourse markers are undecomposable, although they may have grammatical structure (e.g. *good grief* has the structure of a noun phrase). They do not affect the propositional meaning of the clause, instead having a purely pragmatic function. It is uncertain whether we should regard discourse markers as part of the clause or as extra-clausal units (as applies also to parentheticals in writing). It is probably correct to say that there are degrees of integration, as expressed by prosody and the type of orthographic marker” (Biber et al., 1999: 140).

## 2.4.3 Schiffrin

According to Schiffrin “Discourse markers are one set of linguistic items that function in cognitive, expressive, social, and textual domains” (Schiffrin, 2001: 54). Her approach is a sociolinguistic one. The discourse is viewed not only from the linguistic point of view but also as a social interaction. She even proposes that paralinguistic features (e.g. prosody, intonation) and non-verbal gestures could be considered as DMs. Schiffrin suggests that “the way we identify markers is an outgrowth of how we approach the study of discourse” (Schiffrin, 2001: 65). As for the linguistic categorisation she proposes “discourse markers could be considered as a set of linguistic expressions comprised of members of word classes as varied as conjunctions, interjections, adverbs, and lexicalized phrases” (Schiffrin, 2001: 57).

Furthermore, the focus is on the levels of discourse /planes on which discourse markers can operate. In other words, what is the relationship between the linked utterances and the discourse marker that connects them. For example

*Yes, let's get back, because she'll never get home.*

In this example “because connects a request (to complete a task) and the justification for the request” (Schiffrin, 2001: 57).

Regarding the planes, Schiffrin distinguishes 5 separate ones that together form a model of coherence, in other words, model of discourse (Schiffrin, 1987: 24). Here are the constituents:

<b>Exchange structure</b>	reflects the mechanics of the conversational interchange (ethnomethodology) and shows the result of the participant turn-taking and how these alternations are related to each other
<b>Action structure</b>	reflects the sequence of speech acts which occur within the discourse
<b>Ideational structure</b>	reflects certain relationships between the ideas (propositions) found within the discourse, including cohesive relations, topic relations, and functional relations
<b>Participation framework</b>	reflects the ways in which the speakers and hearers can relate to one another as well as orientation toward utterances
<b>Information state</b>	reflects the ongoing organization and management of knowledge and meta-knowledge as it evolves over the course of the discourse

**Table 5:** Schiffrin’s model of discourse (taken from Fraser, 1999: 934)

Another important factor she deals with is the scope of the discourse marker, either local or global. The marker can link segments that are in close proximity or farther in the discourse. Moreover, Schiffrin deals with meanings the discourse markers add to the utterance, e.g. *oh* expressing “new” or “unexpected.” Schiffrin proposes: “although markers have primary functions [...], their use is multifunctional. It is this multifunctionality on different planes of discourse that helps to integrate the many different simultaneous processes underlying the construction of discourse, and thus helps to create cohesion” (Schiffrin, 2001: 58).

#### 2.4.4 Fraser

He defines DM’s as a “pragmatic class, lexical expressions drawn from the syntactic classes of conjunctions, adverbials, and prepositional phrases. With certain exceptions, they signal a relationship between the segment they introduce [...] and the prior segment. They have a core meaning which is procedural, not conceptual, and their more specific interpretation is negotiated by the context, both linguistic and conceptual” (Fraser, 1999: 950). He illustrates his basic conception of DMs with this equation: <S1. DM+S2> (e.g. *Jack played tennis. And Mary read a book*) (Fraser, 1999: 939).

Her approaches the DMs as linguistic expressions only, and suggests they can be divided into several subclasses. He disagrees with Schiffrin when he states that DMs signal relationships that “the speaker intends between the utterance the DM introduces and the foregoing utterance, rather than only illuminating the relationships” (Fraser, 1999: 936). This is one of the characteristics Fraser uses to delimit DMs. Another one is that DM has a “core meaning which can be enriched by a context”

(Fraser, 1999: 936). To illustrate this quality we can look for example at *so*. *So* “signals that the following segment is to be interpreted as a conclusion which follows from the prior discourse” (Fraser, 1999: 945).

Regarding the categorisation of DMs, Fraser excludes some expressions that are sometimes included by others. For example, words such as *frankly*, *obviously*, *stupidly* are not included because they “do not signal a two-placed relationship between the adjacent discourse segments, but rather signal a comment, a separate message, that relates to the following segment” (Fraser, 1999: 942). He places these expressions under their own separate category which is called commentary pragmatic markers. Besides, the following are also excluded for the same reason: focus particles (*even*, *only*, *just*), pause markers (*well*, *oh*, *ahh*), vocatives (*Who knows the answer. Anyone?*) And interjections (*Wow!*, *Oh!*) (Fraser, 1999: 942-943).

Nevertheless, the pool of expressions that fall in his categorisation of DMs is still diverse. Fraser gives these examples of DMs.

*A: I like him. B: So, you think you'll ask him out then.*

*John can't go. And Mary can't go either.*

*Will you go? Furthermore, will you represent the class there?*

*Sue left very late. But she arrived on time.*

*I think it will fly. After all, we built it right.*

(Fraser, 1999: 931)

He distinguishes two main categories of DMs. Firstly, there are DMs relating “aspects of the explicit message conveyed by S2 with aspects of a message, direct or indirect, associated with S1” (Fraser, 1999: 950). This category is further divided into subcategories such as contrastive markers (e.g. *al/though*, *nevertheless*, *but*, *in comparison*) and elaborative markers (e.g. *above all*, *also*, *moreover*, *similarly*). Secondly, there are DMs relating “the topic of S2 to that of S1” (Fraser, 1999: 950). Expressions like *to return to my point* and *incidentally* fall into this class.

## 2.4.5 Ranger

Furthermore, I will present the approach of Graham Ranger. Ranger anchors his conception of discourse markers in the Theory of Enunciative and Predicative Operations (TEPO).<sup>1</sup> According to Ranger the perspective of the TEPO provides suitable ground for his research into DMs. It is a formal

---

<sup>1</sup> Linguistic theory by Antoine Culioli



linguistics theory that interconnects in its approach syntax, semantics and pragmatics (rather than approaching the domains separately), and thus is “particularly sensitive to the formalization of discourse phenomena” (Ranger, 2018: 10). An utterance, a linguistic item or a meaning are always considered with “contextual and situational determination” (Ranger, 2018: 53).

Ranger points out a distinction between “discourse marker” and “discourse marking.” “Discourse marking is seen as a complex activity of regulation, involving metalinguistic comment on operations of representation and/or reference assignment” (Ranger, 2015: 155). It is “an operation of utterance regulation which indexically targets some operation or operations constitutive of the event of utterance itself” (Ranger, 2015: 160). He compares the relationship between these two terms to the “distinction between linguistic categories and grammatical categories. The *grammatical* category of discourse marking is expressed in the *linguistic* category of discourse markers” (Ranger, 2015: 160).

He also comments on the diversity of DMs and presents how varied the source categories of DMs can be.

Categories	Markers
Subordinating conjunctions	<i>because, since, though ...</i>
Coordinating conjunctions	<i>for, so, and, or, but ...</i>
Independent clauses	<i>I mean, you see, you know ...</i>
Imperatives	<i>say, let's say, look, listen ...</i>
Subordinate clauses	<i>as it were, so to speak, what's more ...</i>
Manner adverbs	<i>Consequently, surely, frankly ...</i>
Other adverbs	<i>nevertheless, anyway ...</i>
Prepositions	<i>like</i>
Prepositional phrases	<i>on the contrary, after all, in particular ...</i>
Interjections	<i>Oh, Ah, Gosh ...</i>
Interrogatives	<i>Why, What ...</i>
Various unclassifiable fixed expressions	<i>Proof that, The fact is that ...</i>

**Table 6:** Source categories of DMs (Ranger, 2018: 5)

Since the DMs do not form a separate syntactic category, the focus of the study is on the functional properties of DMs. Ranger points out that even the classification of DM's functions is problematic, because a marker may “carry out more than one function simultaneously” (Ranger, 2018: 10). In other

words, one linguistic form can express several meanings. Here is an example of this phenomenon illustrated on DM *anyway*:

*Maybe he would feel better if he had something. He put a forkful in his mouth. It was cold. He ate it anyway.*

*Who wants true Communism anyway? Not the Albanians, I'm sure* (Ranger, 2018: 8, 43).

Subsequently, Ranger discusses the concept of the “schematic form” as an ideal approach to DMs which provides “a framework for modelling the dynamic construction of meaning in relation to context” (Ranger, 2015: 174). Ranger claims DMs do not have intrinsic, core meaning (contradicting thus for instance Fraser). Their meaning is reconstructed from the context and is not static. DMs are looked at from both micro and macro-syntactic point of view, and are distinguished according to their discourse marking values (Ranger, 2018: 42-55). He “does not aim to establish a list of categories of situated values, but rather to determine the parameters that make the construction of different situated values possible” (Ranger, 2018: 77). One of the DMs Ranger further studies is *anyway*. *Anyway* has a “number of different contextually situated values” (Ranger, 2018: 93). Here are some examples:

*Did George suggest you got me mixed up in all this? 'Maxim smiled and shrugged. 'He suggested I contact you. But I would have done anyway.' = CONCESSIVE / DISMISSIVE VALUE*

*I'm not fussed for myself, but Pauline's younger and she's been used to town life, see what I mean? 'Really?' 'No, Helen thought – I will not ask where Pauline hails from because that would prolong the conversation and anyway I don't want to know. = ADDITIVE VALUE*

*'Anyway, I'm going to change the subject again. I've been wanting to ask you about Jonas. Is he all right?' = TOPIC CHANGE* (Ranger, 2018: 93-95)

## 2.5 Translating *though* into Czech<sup>2</sup>

This chapter focuses on different translations of (the DM) *though* into Czech which I was able to find without using the InterCorp. I decided to include this part as a basis for my theoretical hypothesis. By examining monolingual and bilingual dictionaries - both online and book versions, I would like to show the available translations. Moreover, I aim to find out whether the dictionaries include a translation of the DM *though*, or comment on it in any way. Finally, I will look into the subject from the perspective of the Czech language, and comment on the ways the Czech uses to express concessive meaning and contrastive/adversative relationship.

In the monolingual Cambridge International Dictionary of English *though* is listed both as a conjunction and an adverb. The primary entry is *though* as a conjunction, along with *even though* and *although* as synonyms. Then there is a subentry for *though* as an adverb. The dictionary states it falls in the category of non-gradable adverbs, and is a semantic equivalent of *despite this*. The illustrating examples show *though* in final and medial position:

*We were at school together. I haven't seen her for years, though.*

*"This wine's very sweet." "It's nice, though, isn't it."*

(Cambridge University Press, 1995: 1514)

Furthermore, I studied an English-Czech and Czech-English dictionary by Fronek. Fronek also comments on the adverb *though* as a second meaning of *though*. He gives two translations - *ale* and *však*, e.g. *he didn't come though = on ale / však nepřišel*. In the Czech-English part, the adverb *though* is mentioned as a translation of the adversative conjunction *ale*, but it is not mentioned under *však* (Fronek, 2012: 538, 622).

Another bilingual dictionary I chose to comment on is Lingea. Under the entry for *though* we can find both of its functions. According to Lingea, the role of *though*-adverb is to express supplemental content to the information presented in the main clause, e.g. *I want to go to court. This is tricky, though. = Chci jít k soudu. Ale je to ošemetné* (Lingea, 2006: 62).

Regarding the Czech means for expressing concession and, by extension, contrastive/adversative relation, I consulted the CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. In the case of concession, the Czech language usually employs concessive clauses introduced by conjunctions such as *ač*, *ačkoli(v)*, *jakkoli(v)*, *třebaže*, *byť*, *přestože/přesto*, *že*, *i když*, *i kdyby*, or prepositions *vzdor*, *navzdory*.

---

<sup>2</sup> In Duškov'ás textbook, that I worked with, the DM *though* is translated as *však* (Dušková, 2012: 483).

As for the contrastive/adversative relationship, Czech primarily uses the conjunction *ale*. It expresses the meaning of unfulfilled expectation and presents a contrast to what is being expected. Other possible conjunctions are *avšak*, *však*, *nýbrž*, *jen(om)*, *ovšem*. Even the conjunction *a* can bring the meaning of contrast or dissonance into a clause, e.g. *Petr má hlad, a není*. In such a case the understanding of the contrastive connotation stems from general knowledge. Similarly, it is the case in sentences with no conjunction at all, which can still express an adversative relation based on general knowledge and parallel information structuring of the clauses. Besides that, particles such as the following can be used - *naopak*, *zatím*, *zase*, *pak*, *zato*, *přesto*, *nicméně* (Karlík et al., 2012-2020).

---

### 3. MATERIAL AND METHOD

This chapter will be dealing with the methodology that was used for the study of DM *though* and its Czech equivalents. Firstly, I will present the material that was used for gathering the necessary data. Secondly, the method and conditions, used to delimit the research, will be described. Thirdly, I will comment on the corpus results that need to be excluded from the analysis since they do not meet the requirements of the research. Lastly, the question of the diversity of the corpus results will be examined.

#### 3.1. Material

For the research in the area of *though* as a discourse marker, I decided to use corpora analysis. The data were gathered from Czech National Corpus through KonText interface. I chose the parallel corpus InterCorp v13 - English as the latest available version at the moment. This version was released in 2020. InterCorp is a project of the Faculty of Arts at Charles University. It aims to create parallel corpora of foreign languages studied at the Faculty of Arts with translations into Czech. The first version - InterCorp version 0 - was created in 2008. At the moment, InterCorp v13 includes 40 foreign languages and contains 1551, 2 million words in foreign texts. The English version, specifically the Core (which I worked with), comprises of 39 733 606 words.

#### 3.2. Method

Since the present thesis deals with the Czech counterparts of the discourse marker *though*, InterCorp v13 - Czech was chosen as an aligned corpora. The search in the English InterCorp was limited to the Core which consists primarily of fiction. Furthermore, the text type was narrowed to fiction and original version, and the source language to English.

The reason why I chose to use the Core is the higher probability of accurate translations of texts. Moreover, the use of *though* in the role of a discourse marker is much more likely to appear in fiction texts rather than the other categories/subcorpora (such as legal documents etc.). The text group of Subtitles was also a possibility. The source for this category however is the database of OpenSubtitles, which could be problematic regarding the origin and quality of the translations.

On the basis of this advanced query:

```
[word="though"] ([word="\."][word="\?"][word="\,"][word="\!"])
```

the corpus found 2298 occurrences. A randomised sample of 500 examples was excerpted. Due to the fact that several examples needed to be excluded from the analysis (which will be further

discussed in the next chapter), the total number of analysed examples was 472. Randomisation was chosen so the final result would incorporate the widest variety of texts from different sources. The goal was to prevent examples from being too limited and to increase the validity of the data.

The present analysis will attempt to identify and classify the Czech counterparts of *though*. If the counterpart cannot be identified, it will be determined what other means have been employed to express the contrastive/concessive meaning in Czech. Besides that, the focus will be on the surroundings around *though*. Specifically, the punctuation will be discussed, the position of *though* in a sentence and its connotation.

### 3.3 Examples excluded from analysis

Even though I aimed only for DM *though* in the corpus query, some of the results needed to be excluded from the present analysis. Firstly, it concerns examples in which *though* is part of a complex preposition (i.e. *as though*, *even though*). Regardless of the fact I tried to avoid these conjunctions in the search, some still occurred. The total number is 11 out of 500.

- (1) T337        It looked **as though**, this time, Snape had lifted the spell before Harry had even tried to fight back. = Vypadalo to, že tentokrát Snape přerušil kouzlo ještě předtím, než se Harry vůbec pokusil bránit.
- (2) T496        **Even though**, it admits, there may be no goal for us whatever, still on, on = I když třeba nemáme žádný cíl, přiznává, přesto dál, dál

Furthermore, it was problematic to avoid the occurrence of *though* in the role of subordinating conjunction. The distinction is discussed in subchapter 2.3.1. Several examples, such as the ones stated below, appeared in the corpora search, the exact number being 16.

- (3) T97         The ladies wore gowns of the most exquisite colours (**though**, to own the truth, very few of them were colours that Stephen could remember having seen before). = Dámy na sobě měly róby nejvybranějších barev (byť se musí uznat, že jen málo z těch barev Stephen předtím vůbec kdy spatřil).
- (4) T431        Gabriel would be granted access to television, radio, and the London papers, **though**, of course, no telephones. = Agent může používat televizi a rádio a bude mít přístup k londýnským tiskovinám. Telefon je samozřejmě zapovězen.
- (5) T455        He began to go wrong, wrong in mind; and **though**, of course, I continue to take an interest in him for old sake's sake as they say, I see and I have seen devilish little of the man. =

Začalo to s ním duševně jít náramně z kopce, a ačkoli o něho mám pořád zájem kvůli starým časům, jak se říká, vídám ho a slýchám o něm pekelně málo.

Lastly, two more examples were excluded because their translation included different segments from the text, and that precluded them from being analysed. This problem concerns examples 6 and 7.

(6) T267 Before he said a word **though**, she took out the wad of money from her pocket and tossed it on the table between them. = Místo toho vytáhla balíček bankovek a hodila ho na stůl mezi ně.

(7) T306 There seemed to be a lot of traffic going the other way, **though**. = Za zdmi se prostírala pole, která byla stále ještě šťavnatě zelená.

Overall, 29 out of 500 results are excluded from the analysis. That leaves us with 471 results to analyse further. Besides that, example 8 includes two instances of DM *though*, which gives us one more occurrence to include in the analysis. The final result of analyzed cases being therefore 472.

(8) T10 “It’s marvellous **though**,” he rattled on, “to see so many of you here tonight – no isn’t it **though**?”

### 3.4 Diversity of sources & translators

Regarding the relevance of the analysis, it is important to look at the diversity of the sources. Besides the corpus configured constrictions, the results are affected by the variety of authors and books from which they are taken. All the examples are from fiction. In total, the examples were extracted from 131 different books. The frequency of the authors is lower, since some of them repeated. Precisely 88 different authors appeared in the results. The highest amount of examples taken from the same book is 41 and it is from Salinger’s *Catcher in the Rye*.

Another influencing factor is the number of results that stem from one author. The personal writing style can reflect in the results and affect the analysis. The most reappearing author is J.K. Rowling. Out of the 472 analyzed examples, 44 are from Rowling’s books (specifically, different parts of the Harry Potter series).

While examining the validity of my results, the diversity of translators should not be overlooked as well. Each translator has his own approach. Some can consistently use the same counterpart in each case, others can base their decision more on the context and employ more alternatives. Therefore, the

data can be affected by this aspect. As for the translations from my corpus query, they come from 83 different translators, and the highest amount of books translated by one translator is 7.



---

## 4. ANALYSIS

The fourth part of my thesis is an empirical one. It is dedicated to the analysis of the gathered corpus data. The beginning of this chapter will be dealing with various aspects of the DM *though*, such as the punctuation surrounding *though* and positioning of *though* in a sentence. Furthermore, the analysis of the translation counterparts will follow.

### 4.1 Punctuation after *though*

Another aspect I would like to comment on in relation to *though* is the punctuation. Firstly, the focus will be on the punctuation that comes immediately after the DM. Overall 472 examples were analyzed. In most cases, *though* was followed by a comma (ex 9), it was so precisely in 54% (257 instances). The second most represented were cases in which *though* was followed by a period (ex 10). This was the case in 42% (196 instances). Less represented group of examples were those where question marks (ex 11) or exclamation points (ex 12) followed. In the case of the question mark, the number is 3% (16 instances). The exclamation point appeared only in 1% of the cases (3 instances). Overall, in 215 examples *though* was positioned at the very end of a sentence. These results can be linked to the topic of sentence types. If we look at the sentence types that *though* occurs in, one type prevails. In the majority of cases *though* is used in declarative sentences. The occurrence of *though* in other sentence types is minor in comparison.

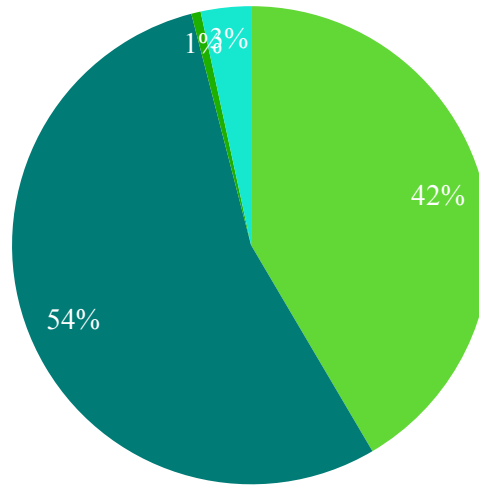
(9) T498      Each time, **though**, it was only a twinge. = Pokaždé to ale bylo jen takové píchnutí, nic víc.

(10) T483      He's a nice midget, **though.**" = Ale krásný trpaslík."

(11) T252      'Was it true once **though?** = "Ale kdysi to pravda byla?

(12) T102      My Missis as I had the hard time wi ' - Stop **though!** = Moje manželská polovička, co jsem s ní zkusil ty těžký časy - Ale počkejme!

■ Period ■ Comma ■ Exclamation point ■ Question mark



**Table 7:** Percentage representation of punctuation after DM *though*

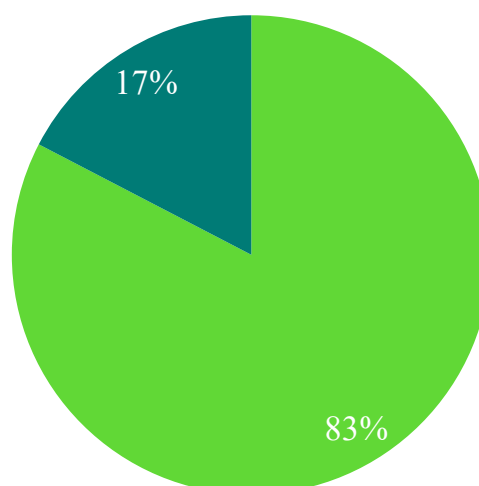
## 4.2 Punctuation before *though*

Furthermore, I will focus briefly on the punctuation immediately before *though*. In the analysed sample there exist two variants. In most cases, *though* is preceded by a comma, and thus the separation is not only notional. Out of 472 examples, the comma appeared in 83% (390 instances). As for the second represented variant, *though* is not preceded by any punctuation. This is the case in the remaining 17% (82 instances) occurrences of *though*. Other alternatives are not present. Based on my analysis the DM *though* is mostly located at the end position, and according to Quirk et al. conjuncts located at the final position are often preceded by a comma. “Such a comma is used especially when the conjunct would have a separate intonation nucleus in speech or when it might be misinterpreted as an adjunct” (Quirk et al., 1985: 643).

(13) T8            It was only a momentary hesitation, **though**. = Bylo to však jen chvilkové

(14) T40            zaváhání. She was still angry **though**. = Pořád ale byla našťvaná.

■ Preceded by comma     ■ No punctuation



**Table 8:** Percentage representation of punctuation before DM *though*

### 4.3 Position of *though*

In this chapter, I would like to concentrate on the positioning of *though* in a sentence. Firstly, I will briefly clarify what are the possibilities. A syntactic element can occupy an initial, medial or final position. As for the adverbials, Quirk et al. (1985, 500) point out that “although semantic and grammatical roles have a crucial influence on the position of adverbial in a clause, the overwhelming majority of adverbials occur at end position.” Whereas this is not the case regarding the DMs. As Fraser states: “almost all DMs occur in initial position (*though* being an exception), fewer occur in medial position and still fewer in final position” (Fraser, 1999: 938). For better understanding the “end position is the position in the clause following all obligatory elements; it is also the position of the obligatory adverbial when this follows the other obligatory elements” (Quirk et al., 1985: 498). As for the medial position, it is the “position immediately after the subject and (where there is one) the operator” (Quirk et al., 1985: 492). Clause element in initial position is that which is situated usually immediately before the subject and precedes any other clause element. In the subordinate or coordinated clauses, it is the position following the conjunction (e.g. (*Are you afraid of the dark, and, to be blunt, do you believe in ghosts?*)) (Quirk et al., 1985: 491)

Regarding the classification of my corpus results, I based it on Quirk et al’s categorisation, which is briefly described above. The results of my analysis suggest that DM *though* occurs in the vast majority in the final position (example 17), approximately in 81%. Both the initial (example 15) and medial positioning (example 16) were also represented, however much less frequently. The ratio is depicted below in table 9. Interestingly, in approx. 11% of cases *though* appeared in the initial position, which

is not in line with Fraser who states DM *though* does not occur in the initial position (as quoted above). This category includes cases in which *though* was positioned before the subject. It never occurred at the very beginning of a sentence. It usually followed an adverbial, e.g. *at last, now, in the end, oddly, obviously*.

(15) T225 At last, **though**, there was nothing left to do. = Nakonec však už jiná práce nezbývala. = INITIAL

(16) T170 Some of the others, **though**, had proved more difficult. = Někteří působili obtíže. = MEDIAL

(17) T89 We'll want a little more data on what they're doing, **though**. = Ale stejně budeme potřebovat vědět víc o tom, co dělají. = FINAL

	Occurrence	Percentage
<b>Initial</b>	50	10,6 %
<b>Medial</b>	41	8,7 %
<b>Final</b>	381	80,7 %
<b>Total</b>	472	100 %

**Table 9:** Ratio of sentence positioning of *though*

Oftentimes the use of *though* is within a direct speech of a character or a dialogue. This could mirror the fact the position of *though* is influenced by the register it is used in (written register/conversation). As Biber et al. suggest, “a possible factor at work is that considerable forward planning is required to construct a sentence with a concessive adverbial clause. The speaker has to have two propositions in mind, together with a realization that one runs counter to the other, before starting to speak” (LGSWE, 1999: 851). I considered whether the dialogues among characters could correspond to the conversation register of *though*. In LGSWE it is stated that “*though* as a linking adverbial is also sometimes used in writing that is informal or intended to resemble speech. For example, in fiction linking *though* occurs in informal descriptions or dialogue” (LGSWE, 1999: 851).

## 4.4 Translating DM *though* into Czech - ratio of sentences with overt & no overt counterpart

This chapter focuses on Czech equivalents of DM *though* taken from the corpus results. In order to further analyze Czech translation equivalents of *though*, first I would like to divide the counterparts into two categories. The first category being the overt counterparts of *though*. This category includes all words or groups of words that correspond in the translations to *though* (ex 18). The second category comprises of examples with no overt translation counterpart of *though* (ex 19). The following table illustrates the ratio of analyzed translation equivalents, in 83% (391 instances out of 472) examples an overt counterpart was identified. As for the examples with no overt counterpart, examples covered in this category are the following: cases in which the counterpart of *though* was not identified at all, and cases in which the meaning of *though* is carried out in the translations by other linguistic means or reformulation. No overt counterpart was identified in approximately 17% of the cases.

	Occurrence	Percentage
Overt counterpart	391	83 %
No overt counterpart	81	17 %
Total	472	100 %

**Table 10:** Counterparts of *though* in Czech

(18) T34      You'd better tune it, **though**. = Měl bys ho **ovšem** naladit.

(19) T19      ‘What’ll she do for mates, **though?**’ said Coot. = „A kde veme kamarádky?“ optal se Coot.

## 4.5 Overt counterparts

This chapter deals with overt counterparts of *though*. Individual translation equivalents will be presented and further categorized. Table 11 presents all the individual overt counterparts identified in my analysis, plus their number of occurrences. Apart from the counterparts which stand alone, the table includes combinations of the counterparts which appeared together in the translations.

Czech counterpart	Occurrence	Percentage
<b>Ale</b>	200	51,2 %
<b>Však, avšak</b>	49	12,5 %
<b>Ovšem</b>	25	6,4 %
<b>Jenomže, jenže, jen</b>	22	5,6 %
<b>I když</b>	9	2,3 %
<b>Nicméně</b>	9	2,3 %
<b>Přesto</b>	8	2 %
<b>Stejně</b>	6	1,5 %
<b>No</b>	5	1,3 %
<b>Zato</b>	4	1 %
<b>Přece, přece jen</b>	3	> 1%
<b>Tedy, teda</b>	3	> 1%
<b>Ačkoliv</b>	2	> 1%
<b>Proto</b>	2	> 1%
<b>Opravdu, pravda</b>	2	> 1%
<b>Alespoň</b>	1	> 1%
<b>Kupodivu</b>	1	> 1%
<b>Na druhé straně</b>	1	> 1%
<b>Pochopitelně</b>	1	> 1%
<b>Přitom</b>	1	> 1%
<b>Sice</b>	1	> 1%
<b>Combinations</b>		
<b>Ale stejně, stejně ale</b>	20	5,1 %
<b>Ale přece, ale přece jen</b>	5	1,3 %
<b>Přesto však</b>	3	> 1%
<b>Přesto ale, ale přesto</b>	2	> 1%
<b>Jenže ale</b>	1	> 1%
<b>Jenže přece</b>	1	> 1%
<b>Když ale</b>	1	> 1%
<b>Přece však</b>	1	> 1%

<b>Přesto jenomže</b>	1	> 1%
<b>Zato ovšem</b>	1	> 1%
<b>Total</b>	391	100 %

**Table 11:** Overt counterparts of *though*

As can be seen from table 11, the prevalent translation of the DM *though* is apparent. *Ale* is by far the most frequently used translation equivalent. Out of 472 examples, *ale* or combinations with *ale* form 229 of them (58,6 %). In 200 results *ale* stands alone as the translation equivalent. According to Karlík et al., *ale* is the primary means of expressing an adversative relationship in Czech, hence its dominance in number. Plus it is stylistically universal, and used equivalently in spoken and written discourse (Karlík et al., 2012-2020). Here are some examples for illustration.

(20) T393 I didn't hold it against him, **though**. = **Ale** já mu to nezazlíval.

(21) T465 Not too strong, **though**. = **Ale** nic moc silnýho.

Oftentimes, *ale* is in the translations accompanied by *stejně*, as in examples 22 and 23. Specifically, it is so in 20 examples out of 229 (5,1 %). *Stejně* is classed in CzechEncy as a particle of emotion, expressing an emotional stance of the speaker. *Stejně* expresses disinterest or indifference towards the content of the utterance, same as for example *beztak* (Karlík et al., 2012-2020). Thus the translations slightly alternate the semantic information.

(22) T16 They won't get it to work, **though**. = **Ale stejně** jim nebude fungovat.

(23) T67 In the end, **though**, we are all proclaiming the same thing. = Nakonec **ale stejně** všichni hlásáme totéž - že život má smysl.

The counterpart *stejně* is used quite rarely (ex 24). *Stejně* typically expresses indifference, however the meaning, in this case, is not that of indifference, but it is rather more adversative. It could be paraphrased for instance as *i tak* or *přesto*.

(24) T440 "She wants to wait **though**," Liz said, understanding that well, and he smiled ruefully. = "Ona se **stejně** rozhodla, že ještě počká," pronesla Liz s pochopením a John se žalostně usmál.

Other combinations with *ale* are *ale přesto* (ex 25), *ale přece* (ex 26) and *když ale* (ex 27).

- (25) T313 ‘He’s your son, **though**,’ said Hwel. = “**Ale přesto** je to tvůj syn,” řekl Mášrecht.  
 (26) T115 It’s foolish, **though**, to risk a fatality for a ha’porth of tar. = **Ale je přece** bláznovství riskovat život jen tak pro nic za nic.  
 (27) T467 The office manager was so loyal, **though**. = **Když ale** přednosta kanceláře je tak loajální.

*Přesto* is a particle carrying contrastive/adversative meaning. As seen in example 25, the translation puts more emphasis on the adversative relationship presented in the sentence. As stated in Karlík et al., *přece* is categorized as a modification particle that expresses the speaker’s attitude and modifies the illocutionary function of the utterance (Karlík et al., 2012-2020). By using *přece*, the speaker accentuates the rightness of his statement and calls for affirmation among other participants of the communication act. *Přesto* and *přece* can also work as translations of *though* just by themselves, e.g.:

- (28) T439 She felt safe with him **though**. = **Přesto** se s ním cítila v bezpečí.  
 (29) T135 “That’s the whole point of the ad, **though**. = “V tom je **přece** smysl celé té reklamy,” ozval se.

*Však/avšak* is the second most represented translation counterpart, even though it is far less frequent than *ale*. Its occurrence was 12,5%, whereas *ale* amounted to 51,2%. It is an adversative conjunction semantically in line with *though*. For comparison, I searched for *ale* and *však* using the InterCorp in order to compare the number of hits for each word. As for *ale* the number of hits was 116 312, whereas *však* showed 13 146 hits. *Avšak* with 1695 hits being even less represented. Even if the results for *však* and *avšak* are combined, their incidence regarding its use in the Czech language is significantly lower than *ale*. This supports the information about *ale* taken from Karlík et al., that the Czech uses primarily *ale* when expressing an adversative meaning.

- (30) T224 This one, **though**, my father kept specially for us. = Tenhle **však** otec schovával zvlášt’ pro nás.  
 (31) T478 She did live, **though**, for years after that. = Žila **však** ještě dlouhá léta.

## 4.6 Semantic value of overt counterparts

Furthermore, I would like to focus more on the categorisation of overt counterparts and attempt to classify them further into those that intrinsically carry resembling contrastive/concessive meaning as *though*, and those which shift or weaken the meaning.



	Occurrence	Percentage
<b>Contrastive/concessive value</b>	369	94 %
<b>Other semantic values</b>	22	6 %
<b>Total</b>	391	100 %

**Table 12:** Classification of overt counterparts of *though* according to their semantic value

As seen in table 12, in the majority of cases the overt counterparts semantically approximated or corresponded with *though*. The most prominent counterpart of different semantic value represented in the results is *stejně*. The use of *stejně* was previously discussed in the chapter on overt counterparts. Other examples of a semantic shift in meaning can be observed in the following sentences 32 and 33, where the translator opts for *opravdu* (ex 32) and *pravda* (ex 33). *Opravdu* indicates an emphasis on what is being said, it could be paraphrased as *skutečně, vážně* etc. It does not convey an adversative meaning. The translator preserved the adversative relation only in the second part of the sentence by using *nebo snad ne*.

Regarding the use of *pravda* in example 33, I looked into the online dictionary of the Czech Language Institute. *Pravda* can work as a particle signifying an agreement with the utterance (e.g. *Pravda, mohu to dosvědčit*). More interestingly, it can also express a concessive/adversative connotation resembling e.g. *sice* (e.g. *Pracuje, pravda, trochu pomaleji, ale (zato) velmi pečlivě*). This use, however, is quite rare (*Internetová jazyková příručka, 2008–2021*). The translation seen in example 33 could be interpreted in this manner – as a certain concession of the fact. Although wider context could be more clarifying.

(32) T10 “It’s marvellous **though**,” he rattled on, “to see so many of you here tonight - no isn’t it though? = “Je to **opravdu** báječné,” repetil neúnavně, “vidět vás tu dnes večer. Nebo snad ne?”

(33) T49 ‘On the big side **though**. = “Kapku velkej, **pravda**.

Another equivalent worth mentioning is the Czech particle *no*. Its connotation is not adversative. According to Czech Language Institute *no* can work as a connector - loosely connecting clauses together. It can also carry a meaning resembling *ovšem, tedy* or *tak* (*Internetová jazyková příručka, 2008–2021*). If applied to example 34, it could be paraphrased as *Ovšem tu rychlost bych bral*.

(34) T88 I wouldn't mind having that speed, **though**. = **No**, tu rychlost bych bral.

(35) T247 Nice of you to be concerned **though**. = **No**, je od tebe hezký, že se tak staráš.

The remaining examples varying in semantic value were those that contained translation equivalents such as *tedy/teda*, *kupodivu*, *proto* etc. Their value for example inclined rather to reason or cause. Their incidence was minor.

## 4.7 Sentences with no overt counterpart

In this chapter, I would like to concentrate more on the category of sentences with no overt translation counterpart of *though*. In some cases, the translation does not include an overt counterpart, yet the adversative meaning can still be inferred from the text, in other words, it is not left out but rather expressed by other means. These instances can be classified as covert counterparts. Such is the case of the example 36 where no overt equivalent is presented, but the contrast is represented in the reporting verb *namítla*.

(36) T343 'There's still Fluffy, **though**,' said Hermione. = "Ještě pořád je tam Chloupek," **namítla** Hermiona.

Another case of covert translation equivalent can be seen in the example 37. The contrast is conveyed in the translation by the opposition between *jak jí říkali* and *nevím*.

(37) T284 Yes, I knowed her. Not her name **though**. = **Jak jí říkali, nevím**, ale zpívala jak ptáček, všicky jsme ji znali."

In some cases, the adversative connotation is preserved in the translation by various means. In example 38 the translator uses the highlighted group of words, more expressive term is used such as *ušklíbl se*, and the message is intensified by *prosím tě*.

(38) T54 "What kind of company is Grandma **though**?" said Simon. = "**Co je asi tak** bába za společnost, **prosím tě?**" **ušklíbl se** Simon.

(39) T170 Some of the others, **though**, had proved more difficult. = Někteří působili obtíže.

(40) T278 "You're all right, **though**, right? = "Jsi v pořádku, vid'?"

Overall, this category includes mostly the translations where the translator decided to omit the adversative meaning, or translations that are not exact and diverge from the original text (examples

39 and 40). For a better overview, I include the following table which represents the ratio of translations with identifiable corresponding meaning and those where the meaning was lost or not included. As in the previous classifications, it is necessary to mention that the analysis lies greatly on my personal interpretation of the results.

	Occurrence	Percentage
<b>Contrastive/concessive value preserved</b>	14	17 %
<b>Contrastive/concessive value not included</b>	67	83 %
<b>Total</b>	81	100 %

**Table 13:** Ratio of translations with identifiable corresponding meaning vs. translations where the meaning was omitted

It seems that regarding the examples with no overt counterparts, the contrastive/concessive meaning of *though* is in the majority of cases not expressed (83%). The cases in relation to with we could speak of covert translation counterpart represent only 17% of the examples.

---

## 5. CONCLUSION

The thesis dealt with the matter of DM *though*, its delimitation within the grammatical and semantic area. The objective of the study was to analyze 500 examples of sentences including DM *though* and their translations into Czech. Examples were drawn from the parallel corpus InterCorp v13 (released in 2020). Some of the examples had to be excluded from the analysis, since they did not fall into the category of *though* as an adversative discourse connector. Firstly, it involved sentences in which *though* does not stand independently but appears in the form of *even though* or *as though*. Secondly, sentences in which *though* functioned as a subordinating conjunction were omitted. Lastly, I had to discard examples in which the translation did not correspond to the original extract. Nevertheless, this category was minor. Overall, 29 examples were excluded from the analysis, yet one sentence included two instances of *though*, so the final number of analyzed sentences was 472.

In the beginning, the analysis concentrates on the aspect of punctuation. As for the punctuation that occurs immediately after *though*, *though* is most often followed by a comma or a period. These combinations form 96% of cases. The rest are examples where question mark or exclamation point follows. Based on these results, it was found out that *though* occurs in the majority of cases in declarative sentences. Regarding punctuation preceding *though*, in 83% of examples *though* is preceded by a comma. In the remaining 17% of cases *though* is not preceded by any punctuation.

Furthermore, the positioning of *though* was discussed. In other words, what position *though* usually occupies in a sentence. The results of my analysis correspond to the information obtained from grammars – *though* functioning as an adversative conjunct will most likely be found in the final/end position. This is the position in the clause following all obligatory elements. In 81% of sentences *though* was located in the final position. The other two possible placements – initial and medial – formed the rest of the cases (19%). Although, according to Fraser (Fraser, 1999), unlike most discourse markers *though* does not occur in the initial position, in my analysis *though* appeared in this position in 11% of cases. Clause element in initial position precedes the subject and usually any other clause element.

The fundamental focus of the analysis was the classification and discussion of the Czech translation counterparts. I divided the examples into those with an overt translation equivalent and those with no overt translation equivalent. In the majority of cases, an overt counterpart was identified. In total, 83% of examples (391 out of 472) included an overt counterpart. Sentences with no overt or covert counterpart represent the remaining 17%. The thesis has shown that overt translations of *though* are varied, they are mostly from the categories of conjunctions or particles. Yet one equivalent predominates. *Ale* is the one used most frequently in the translations. This was the case precisely in

51,2% of examples. If we add the cases in which the translation equivalent was *ale* in combination with another element (e.g. *ale stejně*), the number reaches 58,6%. This result mirrors the fact that *ale* is the primary means of expressing adversative relation in the Czech language. Moreover, *ale* is stylistically universal, and used both in written and spoken discourse, which could explain the high frequency. The second most represented translation counterpart was *však/avšak*, even though it appeared far less frequently than *ale*, the number being 12,5%. (*A*)*však* is an adversative conjunction (same as *ale*) which semantically corresponds to *though*. The lower frequency of this equivalent can be explained by the fact that this conjunction is generally less used in the Czech language than *ale*. When I searched in InterCorp for *ale*, the corpora showed 116 312 hits, whereas for *však* it found only 13 146 hits, and for *avšak* only 1695 hits.

Another debated aspect was the semantic value expressed by *though*, which is that of contrast/concession, and to what extent and by what means is this value mirrored in the Czech translations. In 94% of cases, the translation equivalents semantically corresponded to *though* (e.g. *ale, však, ovšem, jenže*). The remaining 6% are examples in which expressions such as *stejně, pravda, no, tedy, proto* were used as the translation counterparts. *Stejně* occurred most frequently. According to Karlík et al. (Karlík et al., 2012-2020) *stejně* falls in the category of particles expressing the emotional stance of a speaker, specifically disinterest or indifference. However, to a certain extent it can express also an adversative meaning such as *i tak, přesto*, as in the following sentence *Ona se stejně rozhodla, že ještě počká.*

Finally, the thesis concentrates on the sentences with no overt counterpart of *though*, in which the adversative relation was not preserved, or cases in which the adversative relation was preserved but expressed by other means than direct translation equivalent. The first category significantly predominated. In 83% of examples, the adversative meaning was lost in the translation or omitted by the translator. The remaining 17% are cases in which the contrast was expressed by other means, e.g. reporting verb or group of words.

It is important to comment on the possible limitations of this study. In terms of the corpus analysis, the classification of the results and their further categorization is influenced by my interpretation and therefore is to some extent subjective. Since some of the examples were borderline cases, they could have been treated differently by other readers. Moreover, the examples were interpreted based on their immediate context and not in a broader perspective of a larger textual segment.

---

## 6. REFERENCES

- Biber et al. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Pearson Education Limited.
- Cambridge University Press. (1995). *Cambridge international dictionary of English*.
- ČERMÁK, F. – ROSEN, A. (2012). The case of InterCorp, a multilingual parallel corpus. *International Journal of Corpus Linguistics*. Vol. 13, no. 3, p. 411–427.
- Dušková, L. a kol. (2012) *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. Praha: Academia.
- Fraser, B. (1999). "What are discourse markers?" *Journal of Pragmatics*, 31(7), 931-952.
- Fronek, J. (2012). *Anglicko-český, česko-anglický slovník*. LEDA.
- Halliday, M. A., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman Group Limited.
- Huddleston, R. D. (1984). *Introduction to the grammar of English*. New York: Cambridge University Press.
- Huddleston, R. D., & Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Internetová jazyková příručka* [online] (2008–2021). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Cit. 10. 12. 2021. <<https://prirucka.ujc.cas.cz/>>.
- Jucker, Ziv. (1998). *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. John Benjamins Publishing Company.
- KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek a PLESKALOVÁ, Jana. (2012-2020). *Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. Brno: Masarykova univerzita. [cit. 2021-11-28]. Accessed from: <https://www.czechency.org/>.
- Martin, B., & Ringham, F. (2006). *Key terms in semiotics*. London: Continuum.
- Quirk et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
- Quirk et al. (1973). *A University Grammar of English*. London: Longman Group Limited.
- Ranger, G. (2015). "An enunciative approach to discourse markers: *yet* and *still*." *Studii de lingvistică* 5, 155 - 177.
- Ranger, G. (2018). *Discourse Markers. An enunciative Approach*. New York, NY: Springer Berlin Heidelberg.
- Schiffrin, Deborah. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge University Press.
- Schiffrin, Deborah. (2001). *The Handbook of Discourse Analysis*. Blackwell Publishers Ltd.
- Velký slovník anglicko-český, česko-anglický: nejen pro překladatele*. (2006). Brno: Lingea.

**Sources:**

Czech National Corpus (CNC) – accessed from <https://www.korpus.cz>

InterCorp – accessed from <https://intercorp.korpus.cz/>

---

## 7. RESUMÉ

Tato práce se věnuje anglickému adverbativnímu diskurzivnímu konektoru *though* a jeho českým překladovým protějškům. *Though* může zaujímat funkci subordinátoru, který uvozuje adverbialní věty přípustkové nebo funkci adverbativního větného modifikátoru sloužícího jako prostředek textové návaznosti, tzv. konektor neboli konjunkt. Práce se primárně věnuje *though* ve funkci diskurzivního konektoru a dává si za cíl popsat jeho užití, a zjistit, jaké jazykové prostředky čeština využívá pro jeho vyjádření.

V teoretické části práce je *though* zkoumáno z různých úhlů, a jsou vymezeny pojmy s ním spjaté. Nejprve je definován vztah souřadnosti a podřadnosti (2.1) v rámci větného uspořádání. A to za účelem přiblížení funkce subordinátoru. Dále jsou popsána příslovečná určení větná a jejich klasifikace dle různých gramatik (Quirk, Dušková) (2.2). Príslovečná určení dělíme na základě jejich začlenění do větné struktury na adjunktivy, disjunktivy a konjunktivy. *Though* spadá do kategorie konjunktivů. Konjunktivy mají v textu pojící funkci, mohou fungovat jako prostředky textové návaznosti. Dělíme je dále dle významu, který vyjadřují. Pokud přihlídneme k dělení dle Duškové, *though* je klasifikováno jako adverbativní konjunkt. V rámci této kapitoly je věnována podkapitola vymezení rozdílu mezi konjunktivem a spojkou (2.2.1.), a podkapitola na téma přípustkových vět vedlejších (2.2.2.), které *though* v roli subordinátoru uvozuje. Další výrazy vyjadřující přípustkový vztah jsou například *although*, *even if*, *nevertheless*, *still* apod.

V kapitole 2.3 práce rozebírá rozdíly mezi výrazy *although*, *though*, *even though* a *as though*. Záměrem je ujasnit rozdíly v používání a významu těchto výrazů a přesné vymezení *though* jakožto diskurzivního konektoru. *Although*, *though* a *even though* se klasifikují jako spojky podřadné a vyjadřují přípustkový význam. *As though* je také spojka podřadná, ale vyskytující se v jiném typu příslovečných vět vedlejších. V některých gramatikách je *though* zmiňováno pouze jako hovorovější verze subordinátoru *although*. Nicméně například v LGSWE (Biber et al.) je rozebráno *though* i v roli diskurzivního konektoru. *Though* v této roli vyjadřuje adverbativní vztah mezi dvěma diskurzivními jednotkami. Může mít také funkci pojící.

Kapitola 2.4 a její podkapitoly jsou zaměřeny na téma diskurzu a na definování pojmu diskurzivní konektor. Diskurzivní konektory jsou jedním z prostředků textové návaznosti. Nejasná definice těchto prostředků se odráží na faktu, že i samotný název *discourse marker*, který je používán v této práci, se u různých gramatiků liší. Můžeme nalézt pojmy jako *pragmatic markers*, *discourse particles*, *connectives* apod. označující stejný jev. Nalézt teoretický konsensus je obtížné, proto jsou postupně představeny různé lingvistické přístupy dle LGSWE (Biber et al.), Schiffrin, Fraser a Ranger.



V poslední kapitole teoretické části se práce soustředí na překlady *though* do českého jazyka (2.5) na základě monolingvních a bilingvních slovníků (Cambridge International Dictionary of English, Anglicko-český, česko-anglický slovník od Fronka, slovník Lingea). Také jsem se soustředila na to, zda slovníky nějak komentují dvojí možné využití *though*, či nikoli. Primárně je *though* zmiňováno jako spojka, ale ve všech případech je zmíněno i jeho možné použití v roli adverbia. Následně jsou okomentovány prostředky a způsoby, kterými v českém jazyce vyjadřujeme přípustkový a adverzativní význam. Čerpala jsem z CzechEncy - Nového encyklopedického slovníku češtiny (Karlík et al.) Pro vyjádření přípustku čeština obvykle používá vedlejší věty přípustkové, které mohou být uvozeny spojkami jako například *ačkoli(v)*, *přestože/přesto*, *i když* apod. Jasně vyplývá, že pro vyjádření adverzativního vztahu čeština nejčastěji využívá spojky *ale*. Další možné spojky jsou např. (a)však, jen(om), ovšem. Využívají se také částice jako např. *zatím*, *zato*, *přesto*, *nicméně*.

Metodologicky se práce zakládá na korpusové analýze 500 anglických vět obsahujících *though* a jejich českých překladových ekvivalentů. Materiál pro analýzu byl získán z paralelního korpusu InterCorp (verze 13, z roku 2020), který je součástí Českého národního korpusu. Co se týče příkladů, některé musely být vynechány z analýzy, jelikož nebyly zástupci adverzativního konjunktivu neboli konektoru, ale spadaly do kategorie subordinátorů. Jednalo se zaprvé o věty, kde *though* nestálo samostatně, ale vyskytovalo se ve formě *even though* nebo *as though*. Za druhé byly vyřazeny věty, ve kterých sice figurovalo *though* samostatně, ale v roli podřadící spojky. Nakonec bylo nutné vynechat ještě příklady, kde přeložený úryvek neobsahoval odpovídající část textu. Tato poslední kategorie byla minoritní. Celkově bylo z analýzy vyřazeno 29 příkladů, jedna věta však obsahovala dva použitelné příklady *though*, tudíž výsledný počet dále zpracovávaných příkladů byl 472.

V rámci analytické části jsem nejprve okomentovala možné omezení validity výsledků kvůli opakujícím se autorům, dílům a překladatelům. Dále jsem rozebrala aspekty interpunkce. Co se týče interpunkce vyskytující se bezprostředně za *though*, tak *though* je nejčastěji následováno čárkou nebo tečkou. Tyto kombinace tvoří 96%. Pokud se zaměříme na větný typ, ve kterém je *though* nejčastěji použito, tak jednoznačně převládá věta oznamovací. Interpunkce předcházející *though* je také nejčastěji čárka, a to v 83% případů, případně žádná nepředchází. Bylo také třeba zmínit větné umístění *though*. Jinými slovy, jakou pozici ve větě nejčastěji *though* zaujímá. Mé výsledky se shodují s informacemi získanými z gramatik – *though* jakožto adverzativní konjunkt s největší pravděpodobností nalezneme ve finální pozici. Jedná se o umístění, které následuje za všemi povinnými větnými konstituenty. Přibližně v 81% bylo *though* takto umístěno. Další dvě možná umístění – počáteční a mediální – tvořily zbytek případů. Přestože dle Fräsera (Fraser, 1999) se *though* na rozdíl od většiny diskurzivních konektorů nevyskytuje v počáteční pozici, v mé analýze bylo *though* v této pozici zastoupeno přibližně v 11% případů. Počátečním umístěním se rozumí takové

umístění konstituentu, ve kterém předchází podmětu a povětšinou všem ostatním větným konstituentům.

Stěžejní část korpusové analýzy se věnuje klasifikaci a rozboru českých překladových protějšků. Větné příklady jsem rozdělila na ty, co obsahují přímý překladový ekvivalent a na ty, kde je význam *though* vyjádřen nepřímým ekvivalentem, či je změněn nebo vynechán. Z výsledků jasně převládají překlady s přímým protějškem. Celkem tvoří 391 příkladů z 472, tedy 83%. Věty s nevyjádřeným nebo nepřímým překladovým protějškem tvoří zbylých 17%. V podkapitole 4.5 jsou rozebrány konkrétní české překladové ekvivalenty vyskytující se v korpusových výsledcích. Jedná se převážně o různé částice a spojky. Z analýzy vyplývá, že nejčastěji zastoupeným překladovým ekvivalentem adverbativního konjunktiva *though* je v českém jazyce *ale*. Konkrétně tomu tak bylo v 51,2% případů. Pokud přičteme ještě případy, kdy *ale* bylo v kombinaci s dalším výrazem (např. *ale stejně*), tak dojdeme k 58,6%. Dle Karlíka (Karlík et al., 2012-2020) tento výsledek zrcadlí fakt, že je *ale* v českém jazyce primárním prostředkem pro vyjádření adverbativního vztahu. Dále může být jeho četnost vysvětlena tím, že je *ale* stylisticky univerzální, a je používáno jak v psaném tak mluveném projevu. Druhým nejčastějším překladem bylo *však/avšak*, nicméně pouze v 12,5% případů. Stejně jako u *ale* se jedná o adverbativní spojku, která významově odpovídá *though*. Nižší zastoupení tohoto ekvivalentu lze vysvětlit tím, že je tento výraz v českém jazyce obecně méně využíván než *ale*. Při vyhledání v InterCorpu na dotaz *ale* bylo nalezeno 116 312 výsledků, zatímco na dotaz *však* 13 146 a pro *avšak* pouze 1695 výsledků.

Následně se v práci věnuji rozdělení přímých překladových protějšků na základě jejich významu. Jinými slovy, zda použité české ekvivalenty vyjadřují přípustkový/adverbativní vztah, nebo je význam pozměněn od původního anglického textu a nevystihuje sémanticky *though*. V 94% příkladů ekvivalenty významově odpovídaly (např. *ale, však, ovšem, jenže*). Zbylých 6% zahrnuje případy, kdy jako překladový protějšek bylo použito například *stejně, pravda, no, tedy, proto*. *Stejně* se vyskytovalo nejčastěji. Dle Karlíka (Karlík et al., 2012-2020) *stejně* spadá do částic vyjadřujících emocionální postoj mluvčího, konkrétně nezájem či lhostejnost. Nicméně do jisté míry může mít i adverbativní nádech ve smyslu *i tak, přesto*, jako například ve větě *Ona se stejně rozhodla, že ještě počká*.

Závěrem se práce věnuje příkladům, ve kterých nebyl překladový protějšek vyjádřen a adverbativní význam nebyl zachován. Případně byl zachován, ale jinými prostředky než přímým ekvivalentem. Výrazně převažovaly případy první kategorie, kdy byl adverbativní vztah překladatelem vynechán, a to v 83%. Zbylých 17% tvoří příklady, kdy byl významový kontrast vyjádřen například skrze uvozovací sloveso.

Je nutné okomentovat, že se klasifikování příkladů v analytické části zakládalo z velké části na subjektivní interpretaci mne jakožto čtenáře/interpreta. U některých příkladů šlo o malé významové nuance, na základě kterých jsem se přikláněla k zařazení do té či oné skupiny. Je možné, že jiný interpret by je zařadil do jiné kategorie.

## 8. ANALYSIS

Examples marked in red are the ones that were excluded from the analysis.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T1	'This is odd, <b>though</b> , 'interrupted Bigwig.	„ <b>Ale</b> tohleto je divné,“ přerušil ho Hlavoun.
T2	We're not going to Efrafa, <b>though</b> , 'said Hazel.	“ <b>Jenže</b> my nejdeme do Efrafy,“ řekl Liskáč.
T3	Come home now, <b>though</b> .	<b>Ale</b> teď pojd' domů.
T4	Keep with me, <b>though</b> .	<b>Ale</b> neutečte mi.
T5	You're a funny chap, <b>though</b> , young Threar, to spot him so far off.'	<b>Ale</b> nejde mi na rozum, Trerú, jak jsi o něm mohl vědět na takovou dálku.”
T6	What frequently happened, <b>though</b> , was that in the moment or two they had to look around and gather their thoughts they would suddenly discover that all they had really needed was a breath of air and a fresh perspective on things, and maybe also a farm on which they could keep a few sheep.	Často se <b>však</b> stávalo, že když se tak rozhlédli kolem a srovnali si myšlenky, přišli najednou na to, že ze všeho nejvíc potřebují čerstvý vzduch a přehodnocení svých postojů a možná také statek s několika ovce.
T7	He still didn't quite understand what she meant, <b>though</b> , so in the end he had to say so.	<b>Jenže</b> mu pořád nedocházelo, co tou větou mohla myslet, a tak jí to nakonec řekl.
T8	It was only a momentary hesitation, <b>though</b> .	Bylo to <b>však</b> jen chvilkové zaváhání.
T9	It wasn't his job to worry about that, <b>though</b> .	Jeho úkolem <b>však</b> nebylo se tím zatěžovat.
T10	“It's marvellous <b>though</b> ,“ he rattled on, “to see so many of you here tonight - no isn't it <b>though</b> ?”	“Je to <b>opravdu</b> báječné,“ repetil neúnavně, “vidět vás tu dnes večer. Nebo snad ne?”
T11	Nice lines <b>though</b> .	V podstatě sportovní planetární vozítko, vyparáděné, aby vypadalo jako něco lepšího, <b>ale</b> tvarově moc hezké.
T12	They've still got to pay me, <b>though</b> .”	<b>Ale stejně</b> mi musí zaplatit.”
T13	Still not it, <b>though</b> .	To také nebylo ono.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T14	To be fair <b>though</b> , when confronted by the sheer enormity of distances between the stars, better minds than the one responsible for the Guide 's introduction have faltered.	Abychom <b>však</b> byli spravedliví, je třeba uznat, že i daleko lepší hlavy, než ta, která zplodila předmluvu ke Stopařovu průvodci po Galaxii, poněkud zaváhaly při pomýšlení na dech beroucí vzdálenosti mezi hvězdami.
T15	Angels are usually represented as wearing more than that, <b>though</b> .	<b>Ačkoliv</b> tradičně zobrazovaní andělé toho na sobě mívají víc.
T16	They won't get it to work, <b>though</b> .”	“ <b>Ale stejně</b> jim nebude fungovat.”
T17	Don't worry, <b>though</b> , 'she whispered.	“ <b>Ale</b> neboj se,” zašeptala Mína, “zedníci přijdou až za pár týdnů.”
T18	Not against the garage, <b>though</b> , 'said Leakey.	“ <b>Ale</b> ne o garáž,” řekl Leakey.
T19	What'll she do for mates, <b>though</b> ? 'said Coot.	“A kde veme kamarádky?” optal se Coot.
T20	Not while I'm driving, <b>though</b> , eh?’	<b>Ale</b> ne když zrovna řídím, jo?”
T21	You must realise, <b>though</b> , that I'm asking you just because I want to hear your advice, not for any other reason.’	“Musíte si <b>ale</b> uvědomit, že se vás ptám, jen abych slyšela, co byste mi radil. Žádný jiný důvod nemám.”
T22	That first morning after working for Peach, <b>though</b> , I have to admit that I wasn't feeling particularly humble.	<b>Ovšem</b> hned první ráno, co jsem začala pracovat pro Broskvičku, jsem si v duchu přiznala, že se moc zahanbeně necítím.
T23	All in all, <b>though</b> , most of the fetishes and unusual activities that I encountered were fairly benign, essentially harmless.	<b>Ale</b> když se to vezme kolem a kolem, většina fetišů a neobvyklých praktik, s nimiž jsem se setkala, [ ] byly poměrně krotké, v podstatě neškodné.
T24	It wasn't such a bad memory. I won't go and have dinner at the restaurant, <b>though</b> .	Kdepak, to vůbec nebyla špatná vzpomínka, <b>nicméně</b> do té restaurace na večeři nepůjdu.
T25	“I had to agree, <b>though</b> .	“ <b>Ale</b> k souhlasu mě přinutili.
T26	Bill Francis hadn't meant anything to me, <b>though</b> , and so I was surprised that night to wake up, crying and sweating, the dreams of death still wrapped around me like a shroud.	Pro mě Bill Francis neznamenal nic, takže mě zaskočilo, když jsem se v noci probudila, uplakaná a zpcená, pořád ještě jako do rubáše zahalená do snů o smrti.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T27	“Then it did not occur to you that if a Second Foundationer could force, or entice, or inveigle you into going to the Second Foundation for purposes of his own – and I assume you imagined he used methods similar to mine, <b>though</b> , mind you, I can implant only emotions, not ideas – it did not occur to you that if he could do that there was little necessity to put a hypertracer on you.	“Pak vás nenapadlo, že kdyby vás někdo z Druhé Nadace mohl přinutit, nalákat či obalamutit, abyste přešel z nějakých jejích důvodů na stranu Druhé Nadace – a já předpokládám, že si představujete, že používají podobné metody jako já, <b>ačkoli</b> , připomínám, já umím implantovat pouze emoce, ne myšlenky – tedy vás nenapadlo, že kdyby to mohl udělat, bylo by tak trochu nutné vložit hypertracer do vás?”
T28	Robbie was not to be won over so easily, <b>though</b> .	<b>Jenže</b> Robbieho si tak snadno neudobřila.
T29	None were even remotely like Robbie, <b>though</b> , and she surveyed them with open contempt.	Ani jeden z nich <b>však</b> ani vzdáleně nepřipomínal Robbieho a ona si je prohlížela s otevřeným pohrdáním.
T30	“It doesn’t matter, <b>though</b> .	“To je jedno.
T31	“This is good,” said Donovan, “if it doesn’t give out on us, <b>though</b> .”	“To se hodí,” řekl Donovan, “ <b>ovšem</b> pokud se to s námi nepropadne.”
T32	There wasn’t enough to harm you <b>though</b> .	<b>Ale</b> nebojte se, nebylo toho tolik, aby vám to ublížilo.“
T33	“Might have known it <b>though</b> ,” and Lathan Devers pointed his beard at the ceiling.	“ <b>I když</b> jsem to vlastně mohl vědět,” a Lathan Devers namířil bradku ke stropu.
T34	You'd better tune it, <b>though</b> .	Měl bys ho <b>ovšem</b> naladit.
T35	Do me a favor, <b>though</b> .	<b>Ovšem</b> rád bych vás požádal o laskavost.
T36	Compared to the wealth of the last century, <b>though</b> , we have gone a long way downhill—and there is no sign of turning, not yet.	<b>Ovšem</b> v porovnání s bohatstvím minulého století to s námi šlo rychle z kopce - pořád nevidím jedinou známku obratu, pořád ne.
T37	Lesjeland, <b>though</b> .	<b>Ale</b> takový Lesjaland...
T38	Not the Chinese kids <b>though</b> .	<b>Jen</b> ty čínský kluci <b>ne</b> .
T39	“She does think, <b>though</b> ,” Nate said, “that you should tell William.	“Myslí si <b>ale</b> ,” pokračoval Nate, “že bys to měla říct Williamovi.
T40	She was still angry <b>though</b> .	Pořád <b>ale</b> byla našťvaná.
T41	Didn't find nothing on me <b>though</b> .”	<b>Jenže</b> mi tam nic nenašli.”

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T42	He should pay more attention <b>though</b> , at least try.	Měl by tomu <b>ale</b> věnovat větší pozornost, aspoň to zkusit.
T43	She's pleased with the press coverage, <b>though</b> .	Ta mediální pozornost ji <b>ovšem</b> těší.
T44	She felt it so; and <b>though</b> , in looking forward, neither rational happiness nor worldly prosperity could be justly expected for her sister, in looking back to what they had feared, only two hours ago, she felt all the advantages of what they had gained.	O tom byla přesvědčená, a jakkoli jí rozum říkal, že sestra nemá do budoucna naději ani na trvalé štěstí, ani na nadbytek světských statků, <b>přece</b> si uvědomovala, že ve srovnání s tím, co jí hrozilo ještě před dvěma hodinami, jsou na tom všichni podstatně lépe.
T45	'Not that I shall, <b>though</b> ,' she added to herself, as she finished the letter; 'and my dear aunt, if you do not tell me in an honourable manner, I shall certainly be reduced to tricks and stratagems to find it out.'	Já bych se s tím <b>ale stejně</b> nespokojila, dodala v duchu, když dopsala, a jestli mi to, drahá tetinko, nesdělíte počestným způsobem, budu nucena se uchýlit k trikům a lstím, abych se to dozvěděla.
T46	There was some sort of fire or explosion up on those levels : some time ago, <b>though</b> .	<b>Ale</b> v těch patrech před nějakým časem opravdu došlo k výbuchu nebo požáru.
T47	It was a nice day, <b>though</b> .	<b>Ale</b> byl to aspoň vydařený výlet.
T48	G. consoled me by remarking that <b>though</b> , in his philosophical opinion, we cannot possibly have free will, such knowledge doesn't make the slightest practical difference to how we do, or even should, behave.	G., který mě chtěl utěšit, <b>však</b> poznamenal, že podle jeho filozofického mínění sice svobodnou vůli mít nemůžeme, nicméně v praktickém ohledu to nemá naprosto žádný vliv na naše chování, nebo dokonce na to, jak bychom se chovat měli.
T49	'On the big side <b>though</b> .	"Kapku velkéj, <b>pravda</b> ."
T50	Not sure what <b>though</b> .'	" <b>Ale</b> nejsem si tak jistej, co to bude."
T51	And that wasn't as 'ot as this <b>though</b> .'	"A to nebyl pařák jako dneska."
T52	These earliest jobs, <b>though</b> , that she chose for us, they weren't generally of the callousing kind.	Tyhle první kšeftíky, které nám nacházela, z těch <b>ovšem</b> většinou nebyla ruka mozolná.
T53	Once on her feet, <b>though</b> , she wanted no support from me, either because of a big, swollen consciousness of sacrifice or maybe a superstitious thought of retribution.	<b>Ale</b> sotva byla na nohou, nechtěla už ode mne žádnou oporu, buď protože měla velké, nafouklé vědomí oběti, nebo možná pověřivě pomyslela na pomstu.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T54	“What kind of company is Grandma <b>though</b> ?” said Simon.	“Co je asi tak bába za společnost, prosím tě?” ušklíbl se Simon.
T55	What made me sure, <b>though</b> , that she would have no interest in Clem, at least for the time being, was that lately Frazer had been phoning with regularity, and she took her time about descending when I buzzed her.	A já si byl <b>tedy</b> jist, že s Clemem nebude chtít nic mít, aspoň na nějaký čas, a to proto, že Frazer poslední dobou telefonoval docela pravidelně a Mimi si dávala načas, než sešla dolů, když jsem na ni zazvonil.
T56	Cissy defeated all, <b>though</b> , with that sly provoking decency about her female gifts, breast touching breast in the low opening of her dress.	Cissy je <b>ale stejně</b> všecy pobila s tou mazaně provokující cudností svých ženských vnaď, v nízkém výstřihu jí ňadro laskalo ňadro.
T57	There were falls, <b>though</b> , and also thorns and cactuses, from huge maguey to vicious leg-tearing pads;	<b>Nicméně</b> , ano, pády byly, a taky tmí a kaktusy, od obrovitých maquey až k zákeřným, nohy rozdírajícím polštářkům.
T58	“Wait a minute <b>though</b> ,” he said.	“No <b>ale</b> moment, počkat!” zarazil se.
T59	“People will act themselves into something at last <b>though</b> ,” he went on.	“ <b>Jenomže</b> lidi si tak dlouho na něco hrajou, až do toho nakonec vletí doopravdy,” pokračoval.
T60	“Yes, schoolwork, but math in particular, <b>though</b> .”	“Ano, učení, ale <b>přesto</b> obzvlášť matiku.
T61	“I don't get it, <b>though</b> ,” he added, taking care that he wrinkled his brow.	“ <b>Přesto</b> mi to není jasné,” dodal a dával si pozor, aby svařtil obočí.
T62	Don't you think he's too old, <b>though</b> ?	Nezdá se vám, že je <b>přece jen</b> trochu v letech?
T63	The other way, <b>though</b> .”	<b>Jenže</b> opačným směrem.”
T64	At the moment, <b>though</b> , the cat has the advantage of me.	<b>Jenže</b> teď je kočka proti mně zvýhodněná.
T65	Left it at that for today, <b>though</b> .	<b>No</b> , a pro dnešek jsem toho zatím nechal.
T66	There was more, <b>though</b> .	Bylo tu <b>ale</b> ještě něco.
T67	In the end, <b>though</b> , we are all proclaiming the same thing.	Nakonec <b>ale stejně</b> všichni hlásáme totéž - že život má smysl.
T68	As the man drew nearer, <b>though</b> , Langdon saw in his eyes a profound exhaustion - like a soul who had been through the toughest fifteen days of his life.	Když se <b>však</b> přiblížil, Langdon v jeho očích zahlédl hluboké vyčerpání - jako kdyby jeho duše prožila nejtěžších patnáct dní života.



Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T69	Directly overhead, <b>though</b> , Langdon found himself staring quite literally into the face of death.	Přímo nad sebou, jak zjistil, se <b>však</b> Langdon díval doslova do tváře smrti.
T70	Now, <b>though</b> , thrashing in the frigid water of Bernini's fountain, Langdon knew he was a long way from the Harvard pool.	V ledové vodě Berniniho fontány si Langdon uvědomoval, že tenhle zápas se nekoná na plaveckém stadionu Harvardovy univerzity.
T71	With one look around, <b>though</b> , he knew he didn't have to.	Jakmile se <b>však</b> rozhlédl, rázem věděl, že to ani není třeba.
T72	As he turned, <b>though</b> , he stalled.	Okamžitě <b>však</b> zůstal stát jako přikovaný.
T73	Oddly <b>though</b> , he totally ignored the golden box, rushing right past it.	Zlaté truhly si <b>však</b> kupodivu ani nevšiml, proběhl kolem a pár kroků za ní klesl na kolena.
T74	He'd held it close to his face. Only for a second, <b>though</b> .	Podržel si jej blízko u obličeje, <b>ovšem</b> jenom na vteřinku.
T75	None of that mattered, <b>though</b> , when strands of her hair brushed against his bare chest.	Na ničem z toho <b>ovšem</b> nezáleželo, když mu prameny jejích vlasů pohladily holou hrud'
T76	The animosity around her, <b>though</b> , was not the only emotion in the air;	<b>Ale</b> nepřátelství nebyla jediná emoce, kterou kolem sebe cítila.
T77	I wouldn't worry about it, <b>though</b> .'	Ty fotky jsou nepříjemné, <b>ale</b> hlavu bych si z toho nedělala."
T78	What an announcement tonight, <b>though</b> , isn't it?	Co říkáte tomu dnešku?
T79	As they continued, <b>though</b> , Langdon began to see past the statue.	Když <b>ale</b> došli o kousek dál, Langdon dohlédl až za ni.
T80	Oddly, <b>though</b> , rather than the usual Jesus-blessing-John scenario, it was baby JOHN who was blessing Jesus...and Jesus was submitting to his authority!	Podivné <b>však</b> je, že v tomto případě malý Jan žehná Ježíši - místo aby Ježíš, jak bylo obvyklé, žehnal Janu Křtiteli - a Ježíš se jeho autoritě podřizuje!
T81	It's been a while, <b>though</b> .	<b>Ale</b> už před nějakou dobou.
T82	Not to worry overmuch, <b>though</b> , because a rail station kept flashing blue-on off on off-just near.	Ne, že by nám to přidalo moc starostí, protože nedaleko blikal modrej nápis železniční stanice - zhasínal a rozsvěcoval se pořád dokola.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T83	At last, <b>though</b> , finding the key and opening her door, she turned to him cordially: "Bless you, darling - you were sweet to see me home."	<b>Ale</b> konečně klíč našla a otevřela dveře, obrátila se k němu a srdečně mu řekla: „Mockrát děkuju, drahoušku, byl jste moc hodný, že jste mě dovezl domů.“
T84	Promise me, <b>though</b> .	<b>Ale</b> něco mi musíš slíbit.
T85	Really, <b>though</b> , I toted up the other night, and I've only had eleven lovers - not counting anything that happened before I was thirteen because, after all, that just doesn't count.	<b>Jenže</b> jsem si to onehdy v noci spočetla a ukázalo se, že jsem vlastně měla jen jedenáct milenců - když se nepočítá, co se mi potrefilo, než mi bylo třináct, protože tohle se přece nepočítá.
T86	The moment Alice appeared, she was appealed to by all three to settle the question, and they repeated their arguments to her, <b>though</b> , as they all spoke at once, she found it very hard indeed to make out exactly what they said.	Sotva se tam Alenka objevila, hned se všichni tři doprošovali, aby jejich spor rozhodla, a oháněli se každý svými argumenty; <b>ale</b> protože všichni mluvili najednou, Alenka ne a ne přijít na to, co jí vlastně říkají.
T87	We didn't do anything with it, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nic jsme s tím nedělali, bylo to moc slabé.“
T88	I wouldn't mind having that speed, <b>though</b> .	<b>No</b> , tu rychlost bych bral.
T89	We'll want a little more data on what they're doing, <b>though</b> .	<b>Ale stejně</b> budeme potřebovat vědět víc o tom, co dělají.
T90	As it is, <b>though</b> , if the crewmen want to go back home, we have to send them back, and then the Soviets will know we have the boat for sure.	Jak se věci mají, jestli se posádka bude chtít vrátit domů, budeme ji <b>tedy</b> muset domů poslat, a pak budou Sověti najisto vědět, že loď máme.
T91	Not that they didn't owe us the favor, <b>though</b> .	Ne že by nám <b>ovšem</b> nebyli dlužni oplátku za laskavost, říkal si.
T92	Good learning tools, <b>though</b> , and the lieutenant was hoping to move up to the new B-1Bs now beginning to come off the Rockwell assembly line in California.	Na učení <b>však</b> byly dobré a poručík doufal, že přejde na nové B-1B, které právě začaly vycházet z linek v Rockwellu v Kalifornii.
T93	Won't be doing much dancing for a while, <b>though</b> .”	Do té doby si <b>ale</b> moc nezatančuje.“
T94	We still have to figure out a way to communicate with her, <b>though</b> .	Budeme <b>ale</b> muset vymyslet, jak se s ním spojit.
T95	It was too bad, <b>though</b> .	<b>Přesto</b> je to <b>ale</b> chyba, myslel si;

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T96	Here, <b>though</b> , there was a respite, a caesura, from the unrelenting martial rhythms of leadership and political survival.	<b>Ale</b> tady bylo jeho útočiště, sem se uchýloval před nepolevujícím tlakem, kterému ho vystavovalo vůdcovství a nutnost politického přežití.
T97	The ladies wore gowns of the most exquisite colours ( <b>though</b> , to own the truth, very few of them were colours that Stephen could remember having seen before).	Dámy na sobě měly róby nejvybranějších barev ( <b>byť</b> se musí uznat, že jen málo z těch barev Stephen předtím vůbec kdy spatřil).
T98	“It’s a little complicated, <b>though</b> ,” he says.	“ <b>Ale</b> bohužel to není tak docela jednoduché,” řekne potom.
T99	His eyes were the only sad thing about him <b>though</b> , because he carried himself like a gentleman, all poise and polish, right down to his voice, which was the same for respectable folks like my parents as for the gypsies and strange rabble who ran his circus, the circus he bought with the money after he’d sold the biggest livery stable business in northern Indiana.	Oči <b>ale</b> byly to jediné, co na něm mohlo někomu vadit, protože jinak vypadal jako gentleman. Také se choval velice vybraně a stejným způsobem mluvil, a to nejen s váženými lidmi, jako byli moji rodiče, ale i s cikány a další podivnou holotou, již zaměstnával, když prodal největší nájemní stáje v celé severní Indianě a koupil cirkus.
T100	I like that Spider <b>though</b> .”	<b>Ale</b> ten Pavouk se mi líbí.”
T101	I knew him before he gave me one of those aids, <b>though</b> , a moment before, I had not been conscious of remotely suspecting his identity.	Poznal jsem ho dřív, než mi pomohl jediným z těch náznaků, <b>ačkoli</b> ještě okamžik předtím jsem si nebyl vědom ani nejvzdálenějšího tušení o jeho totožnosti.
T102	My Missis as I had the hard time wi’ - Stop <b>though!</b>	Moje manželská polovička, co jsem s ní zkusil ty těžký časy - <b>Ale</b> počkejme!
T103	“but ain’t he just pale <b>though!</b> ”	“ <b>Ale</b> bledej je, až to není hezký!”
T104	You can leave your friends, <b>though</b> ,’ said Oliver with a half smile;	“ <b>Ale</b> opustit přítele,” řekl Oliver se slaboulinkým úsměvem, “a nechat ho potrestat za to, co jste udělal sám, to dokážete.”
T105	The dog, <b>though</b> .	<b>Ale</b> co pes?

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T106	There are hours, <b>though</b> , when H�el�ene is late, and anxiety rides up through Marie-Laure's spine, and she leans over a lab table and becomes aware of all the other rooms in the museum around her, the closets full of preserved frogs and eels and worms, the cabinets full of pinned bugs and pressed ferns, the cellars full of bones, and she feels all of a sudden that she works in a mausoleum, that the departments are systematic graveyards, that all these people—the scientists and warders and guards and visitors—occupy galleries of the dead.	Přicházely <b>však</b> i chvíle, kdy se H�el�ene opozdila a Marii - Lauru šířaly obavy, a kdy se skl�n�ela nad sv�m laboratorn�m stolem a n�hle si představila v�echny ostatn� m�stnosti v muzeu, skřin� pln� vycpan�ch ůab a ůhořů a �ervů, vitriny pln� nap�chnut�ch brouků a lisovan�ch kapradin a sklepy pln� kost� a m�la pocit, ůe pracuje v mauzoleu, ůe jednotliv� odd�len� jsou vlastn� hřbitovy a ůe v�sichni lid� – v�dci a hl�dači a vr�tn� a n�vst�evn�ci – proch�zej� pavilony mrtv�ch.
T107	And <b>though</b> , in her most objective moments, she had to acknowledge the darkness in him, surely the fact of her love for him suggested something matching in herself?	<b>Navzdory</b> objektivn� skutečnosti, ůe p�chal a p�ch� trestn� �iny, ůe m� v sob� jakousi �ernou d�ru, nedok�zala popř�t, ůe ho hluboce, oddan� milovala.
T108	Perhaps we'd better have a look through the out-houses just to make sure, <b>though</b> ."	Moůn� bychom si pro jistotu m�li prohl�dnout hospod�rsk� staven�."
T109	"I'm sure it will give you indigestion <b>though</b> ."	„Způsob� v�m <b>stejn�</b> jen zaůivac� pot�ze.“
T110	I'm afraid the dog is rather muddy, <b>though</b> ."	<b>Ale</b> pes je bohuůel cel� od bl�ta."
T111	He was restrained, <b>though</b> , by the sudden thought that the Englishman might consider it bad form.	N�hle se <b>však</b> zarazil, protože ho napadlo, ůe Angli�an by takov� chov�n� mohl �apat jako nepatř�nost.
T112	Hate to do it, <b>though</b> ."	<b>Ale stejn�</b> se mi to př�c�."
T113	Mrs Rappaport's marmalade kitten (fertilized by heaven knew what hideous monster on a moonless night) caused a surprise (everybody had assumed it to be a tom) by contributing no less than half a dozen of these kittens...enchanted little fellows, <b>though</b> , that one simply couldn't help adoring as they wobbled blind and mewling across the carpet.	Hn�doůlut� kočka pan� Rappaportov� (bůhv� jak� odporn� netvor ji to oplodnil za jedn� bezm�s�n� noci) kaůd�ho překvapila (v�sichni tak n�jak předpokl�dali, ůe to je kocour) sv�m př�spěvkem : povila cel� půltucet koťat...roztomil�ch to tvorečků, �lov�k je prost� musel zboůňovat, jak se poslepu �mrdolily na koberci a mňoukaly.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T114	and said that no, of course not, that he was sure they wouldn't want the poor servants to sleep out under the stars and catch pneumonia ( <b>even though</b> , as the hastily arriving Miss Staveley had just pointed out, "they were only servants") and that it was, again of course, only a temporary measure, while the roof of the servants' wing was rebuilt.	jistěže ne, říkal jim major, ale zároveň vyjádřil přesvědčení, že si dámy přece nepřejí, aby ti ubozí sluhové spali venku pod širým nebem a dostali zápal plic ( <b>třebaže</b> to jsou, jak neopomněla poznamenat právě příšedší slečna Staveleyová, jenom sluhové), a že to je, opět rozumí se samo sebou, pouze přechodné opatření, jen co bude opravena střecha v křídle pro služebnictvo.
T115	It's foolish, <b>though</b> , to risk a fatality for a ha'porth of tar.	<b>Ale je přece</b> bláznovství riskovat život jen tak pro nic za nic.
T116	"I bet you've heard plenty, <b>though</b> ."	„ <b>Ale</b> určitě jste toho hodně slyšel.”
T117	"It's getting harder <b>though</b> ."	„ <b>I</b> když je to čím dál těžší.
T118	"An interesting one <b>though</b> ," he admits after a pause.	„ <b>Ale</b> zajímavý,” připustil po odmlce.
T119	William had not actually counted the number of fighting men he had seen in the castle – an omission for which Mother had berated him mercilessly, <b>even though</b> , as he had tried to point out, many of the men he saw there were waiting to be sent on errands, and others might have arrived after William left, so a count would not be reliable.	William ve skutečnosti nespočítal, kolik bojeschopných mužů na hradě vlastně viděl – což bylo opominutí, za které mu matka nemilosrdně vyčínila, <b>přestože</b> se snažil namítat, že mnozí z těch, které zahlédl, jen čekali, až dostanou za úkol vyrazit někam s poselstvím, zatímco další mohli dorazit až po Williamově odjezdu, takže nějaké sčítání by stejně nebylo moc spolehlivé.
T120	Setting fire to the cathedral was not the thing, <b>though</b> .	<b>Ale</b> podpálit katedrálu, to zrovna nebylo to pravé.
T121	"You won't, <b>though</b> , will you?"	„ <b>Ale</b> vy ho nechcete, že?”
T122	"You see what I mean about the rhymes, <b>though</b> ."	"Už je ti doufám jasné, jak jsem to myslel s těmi rýmy.”
T123	"It's not forever, <b>though</b> ," he said.	"Alespoň že to není navždycky,” poznamenal.
T124	Can't recall their units <b>though</b> .	<b>Ale</b> na jejich jednotky si už nevzpomenu.
T125	I don't know where it is in the street <b>though</b> ."	<b>Ale</b> nevím, kde přesně to v ulici je.”

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T126	though nothing - despite the telegram - was ever really urgent at Winsyatt, green todays flowed into green tomorrows, the only real hours were the solar hours, and <b>though</b> , except at haymaking and harvest, there were always too many hands for too little work, the sense of order was almost mechanical in its profundity, in one's feeling that it could not be disturbed, that it would always remain thus : benevolent and divine.	ačkoliv nic - vzdor telegramu - na Winsyattu nikdy opravdu nespěchalo, dnešní zeleň se přelévávala do zeleně zítřejší a skutečné hodiny byly jen hodiny sluneční a <b>ačkoliv</b> , vyjma při senoseči a při žních, tu bylo vždycky mnoho rukou na málo práce, zavedený pořádek měl tak hluboké kořeny, že vše se zdálo pokračovat téměř mechanicky, až člověk měl pocit, že nemůže být ničím narušen, že navždy bude vše takto trvat - z milosti lidské i boží.
T127	Well, there was a silence, she spoke as plain as words, <b>though</b> , and in the end I gave in.	Mlčela, <b>ale</b> své požadavky tím vyjádřila naprosto jasně, a já jsem nakonec ustoupil.
T128	It doesn't seem dishonest, <b>though</b> , it seems just G. P.	<b>Ale</b> není v tom nic poťouchlého, je to prostě G. P.
T129	The second aeroplane, <b>though</b> , that Tyderman had sabotaged, hadn't been one of the Derrydowns at all.	Pak jsem uvažoval o tom, že druhé letadlo, které major Tyderman poškodil, vůbec naší firmě nepatřilo.
T130	Done him no good this time, <b>though</b> .'	"To je fakt, <b>ale</b> tentokrát mu to moc neposloužilo."
T131	'He got another English jockey, <b>though</b> .'	"Chtěl žokeje z Anglie, měl ho."
T132	Dr West gave me some pills, <b>though</b> .	Doktor West mi dal nějaké prášky, řekl, že se zítra staví."
T133	'I'll bet he's got a fortune tucked away somewhere safe, <b>though</b> .'	"Vsadím se, že má někde ulité celé jmění, že se postaral o to, aby na ty peníze nikdo nemohl."
T134	"And it's a little creepy, <b>though</b> ," Julia said, "the way you keep talking about her breasts."	"Navíc je trochu nechutný," nedala se Julie, "jak neustále děláš narážky na její prsa."
T135	"That's the whole point of the ad, <b>though</b> .	"V tom je <b>přece</b> smysl celé té reklamy," ozval se.
T136	His failures seemed more funny than squalid, <b>though</b> , when he came home to Connecticut and regaled his misfit friends with stories at his own expense.	Když se <b>však</b> vrátil domů do Connecticutu a bavil na vlastní účet svoje nevydařené přátele líčením nevydařených dobrodružství, vypadaly jeho neúspěchy najednou spíš zábavně než nechutně.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T137	"I'm stressing, <b>though</b> ," Denise said, "that this is one area where absolutely anything you say to me will fall on sympathetic ears." And she cleared her throat pointedly.	"Chci <b>jen</b> zdůraznit, že tohle je oblast, v níž mi můžeš říct cokoliv a být si jistý, že to vždycky dolehne k soucitným uším," oznámila mu, načež si trochu okázale odkašlala.
T138	No such thing as no risk, <b>though</b> .	<b>I když</b> nikdy nic není bez rizika.
T139	"Mother, <b>though</b> , you have to be realistic."	"No jo, matko, musíš se na to <b>ale</b> dívat realisticky."
T140	Wherever there's action, <b>though</b> , Coreck tall is there to make it stronger! To help the rich get richer!"	<b>Zato</b> jakmile se někde něco děje, korekturace se postará, aby se tam toho dělo ještě víc! Pomáhá bohatým, aby byli ještě bohatší!"
T141	"The alarm system is working, <b>though</b> , right?"	"Poplašné zařízení <b>ale přece</b> funguje, ne?"
T142	It was characteristic of the modern world, <b>though</b> , wasn't it, how slippery they made the goddamned tape on the diapers.	To je <b>stejně</b> příznačné pro moderní svět, to vám tedy řeknu, jak nešikovně kluzké dělají ty zatracené pásky na plenkách.
T143	"Not much choice, <b>though</b> , I'm afraid."	"Počítám, že <b>stejně</b> nemáš moc na vybranou."
T144	In practice, <b>though</b> , I'm not naive.	V praxi <b>pochopitelně</b> nejsem tak naivní.
T145	"Excellent question, <b>though</b> ."	" <b>Ale</b> jinak je to naprosto vynikající otázka."
T146	"Ted, <b>though</b> , stop."	"Tede, už toho nech."
T147	Move your head a little bit, <b>though</b> , and everything looked reasonably normal.	Stačilo <b>ale</b> jen trochu pohnout hlavou a všechno najednou vypadalo docela normálně.
T148	Sorry," said Sparks, without a hint of misgiving, then, sprightly, "Not without interest, <b>though</b> , is it?"	"Bohužel, nemám," připustil Sparks bez sebemenšího náznaku obav a pak bujaře dodal: "Zajímavé to <b>ale</b> je, že?"
T149	Can't seem to remember them, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nemůžu si je zapamatovat.
T150	'She's going to be able to pay the bill, <b>though</b> , right?' asked Greg.	" <b>Ale</b> bude schopná zaplatit účet, že?" zeptal se Greg.
T151	That was thirty-odd years ago, <b>though</b> .	<b>Jenže</b> to bylo někdy před třiceti lety.
T152	I don't know nothing, <b>though</b> .	Já <b>ale</b> nic nevím."

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T153	'Had to check it out, <b>though</b> , 'said Strike bracingly.	" <b>Stejně</b> se to muselo prověřit," řekl Strike povzbudivě.
T154	'His wife did it, <b>though</b> , 'said Al, puzzled.	" <b>Jenže to přece</b> udělala jeho manželka," řekl rozpačitě Al.
T155	'I'd have to see when I could do it, <b>though</b> , Diddy.	"Musím se <b>ale</b> podívat, kdy bych se do toho mohl pustit, Diddy.
T156	'Wasn't it dreadful, <b>though</b> ?	" <b>Ale</b> muselo to být vážně strašné!
T157	Father Rivas may have had the same thought, for he moved to the centre of the room <b>as though</b> , if this were indeed the end, he wanted to be the first one to die.	Otce Rivase možná napadlo totéž, protože vstoupil doprostřed místnosti, <b>jako by</b> chtěl umřít první, bude-li tohle opravdu konec.
T158	I doubt it <b>though</b> .	Já <b>teda</b> dost pochybuju.
T159	Not the whisky <b>though</b> .'	<b>Ale</b> té whisky <b>teda</b> ne."
T160	It was <b>as though</b> , after what seemed an interminable time of anxious waiting in the ante-room of death, someone came to him with the good news that he had never expected to hear.	<b>Jako by</b> býval nekonečně dlouho a úzkostně čekal v předsíni smrti, a teď k němu někdo přistoupil a přinesl mu dobrou zprávu, kterou vůbec nečekal.
T161	What their candidate had, <b>though</b> , unlike the other flakes who dropped in and out of the presidential derby, was seemingly unlimited cash.	<b>Zato ovšem</b> její kandidát, na rozdíl od těch ostatních, kteří se do prezidentské honičky zapojovali a zase z ní odpadali, má zřejmě neomezený přísun peněz.
T162	He read it carefully, <b>though</b> , without being seen.	Pročítal to pečlivě, <b>ale</b> tak, aby nikdo neviděl, co čte.
T163	That's not important, <b>though</b> .	To <b>ale</b> není podstatné.
T164	Once we land, <b>though</b> , I have no choice."	<b>Ale</b> až přistaneme, nemám na vybranou."
T165	The pondering was difficult, <b>though</b> , because his head spun and ached.	Bylo to <b>však</b> těžké, protože mu třeštila hlava a nemohl se soustředit.
T166	They all knew, <b>though</b> , that a girl had been bitten.	Všichni <b>však</b> věděli, že je uštkl had.
T167	"He's very sick, <b>though</b> ."	"Je <b>však</b> těžce nemocný."



Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T168	First, <b>though</b> , she decided, she must locate four patients for admission that afternoon.	Rozhodla se, že dřív než si odskočí, zatelefonuje čtyřem pacientům, kteří budou přijati odpoledne.
T169	Gradually, <b>though</b> , the most formidable had been overcome.	Postupně <b>však</b> nejhorší z nich byly překonány.
T170	Some of the others, <b>though</b> , had proved more difficult.	Někteří působili obtíže.
T171	Pearson did not appear to object <b>though</b> .	Pearsonovi to <b>kupodivu</b> nevadilo.
T172	She wore it short, in soft waves which framed her face, and it was almost golden. He noticed, <b>though</b> , a few graying strands.	Nosila je krátce zastřižené, lemovaly jí obličej měkkými vlnami a měly téměř zlatou barvu, <b>i když</b> si všiml několika šedivějících pramének.
T173	Pearson had not, <b>though</b> , and he made his resentment plain.	Pearson k nim nepatřil a otevřeně dával najevo nechuť k uvolnění svého místa.
T174	Mostly <b>though</b> , much as they might resist informal consultations outside the hospital, the medical staff accepted the cafeteria exchanges on the basis that they had as much to gain as lose;	<b>I když</b> tedy mnozí lékaři odolávali těmto konzultacím mimo ordinace, většina z nich nebyla proti výměně názorů v jídelně v přesvědčení, že je při ní možno dost získat a málo ztratit.
T175	“At first it was rather a shock. Afterward I didn’t mind too much <b>though</b> .”	“Ze začátku jsem byla hrozně otřesena. Potom - jsem už o tom příliš neuvažovala.”
T176	Lucy Grainger will give us the word <b>though</b> .	<b>No</b> , Lucy Graingerová nám zítra řekne víc.
T177	He was still wary <b>though</b> .	<b>Nicméně</b> nepřestal být ostražitý.
T178	Nowadays, <b>though</b> , he seldom bothered.	Dnes byl ve věku, kdy už na tom nezáleželo.
T179	“I didn’t remember it at first-not until I started thinking back. I hit it on the bottom of a swimming pool <b>though</b> .”	“Napřed jsem si nevzpomněla - až později jsem přišla na to, že jsem se uhodila o dno bazénu.
T180	She knew, <b>though</b> , she didn’t quite succeed.	Věděla <b>však</b> , že se jí to moc nepovedlo.
T181	Then, glancing at the clock, he added, “You can’t do it tonight <b>though</b> .”	Pohlédl na hodiny a konstatoval: “ <b>Ačkoliv</b> , dnes už je pozdě.
T182	On second thought, <b>though</b> , it might have to wait awhile.	Vzápětí sám sebe mírnil : náprava může ještě počkat.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T183	He had succeeded in making Vivian laugh <b>though</b> . "Rubbish!"	Dokázal Vivianu rozesmát.
T184	The trouble was, <b>though</b> , there were so many things they needed.	Potíž je v tom, že by potřebovali do domácnosti tolik věcí!
T185	The charge nurse stopped. Then she added, thoughtfully, half to herself, "It 's strange, <b>though</b> , about those symptoms."	Sestra se odmlčela a zamyšleně - napůl pro sebe - dodala: "Právě <b>proto</b> jsou tyhle příznaky tak podivné!"
T186	She believed, <b>though</b> , she had been right in asking Mike to remain away for a time.	<b>Přesto</b> byla přesvědčena, že její návrh, aby se s Mikem několik dnů neviděli, je správný.
T187	Vivian wondered uneasily, <b>though</b> , if Mike had taken it that way-if she had appeared to him untrusting and unwilling to accept his devotion at face value.	Vivian nespokojeně přemítala : Co kdyby Mike chápal její návrh takhle? Kdyby se mu jevila jako nedůvěřivá?
T188	In an embrace, <b>though</b> , the hands lap over the center of the back.	Při objetí <b>však</b> ruce přejely i vprostřed zad.
T189	which men would die, <b>though</b> , was a matter of circumstance, and Yossarian was willing to be the victim of anything but circumstance.	<b>Ale</b> kteří lidé to budou, to záviselo na okolnostech, a Yossarian se v žádném případě nemínil stát obětí vrtošivých okolností.
T190	Nurse Cramer was there, <b>though</b> , and sizzled with sanctimonious anger like a damp firecracker.	Byla tam <b>ale</b> sestra Cramerová, která sršela svatým hněvem jako zvlhlá prskavka.
T191	'You can read, <b>though</b> , can't you?' the colonel persevered sarcastically.	" <b>Ale</b> číst snad umíte, ne?" dorážel sarkasticky plukovník.
T192	By that time, <b>though</b> , he had other things to worry about.	<b>Jenomže</b> měl v té době jiné starosti.
T193	He's one of us, <b>though</b> .	<b>Ale</b> je to jeden z nás.
T194	Robert doesn't think he's any good, <b>though</b> .	<b>Jenže</b> Robert si o něm tak moc nemyslí.
T195	"It's a remarkable place, <b>though</b> ," Harris said.	" <b>Ale</b> je to pozoruhodná památka," řekl Harris.
T196	"It isn't the same as fishing, <b>though</b> , is it?" Bill asked.	" <b>Ale</b> není to rybaření, co?" zeptal se Bill.
T197	"I do, <b>though</b> ," Mike said.	" <b>Ale</b> myslím, fakt," řekl Mike.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T198	"Maybe it works for some people, <b>though</b> ."	" <b>Ale</b> někomu to možná vychází."
T199	There was a spreading, <b>though</b> , as a cobra's hood spreads.	<b>Přece se však</b> jaksi k něčemu chystala, jako kobra, která rozpíná svou kápi.
T200	When it happens in the day <b>though</b> , it is something.	Když se to <b>však</b> stane ve dne, tak je to opravdu něco.
T201	"I don't know whether they would be if they could swim freely, <b>though</b> ."	" <b>Ale</b> nevím, jestli by ji dostali, kdyby byli mohli plavat volně v moři."
T202	There was nothing to do about that, <b>though</b> .	<b>Ale</b> s tím se nedá nic dělat.
T203	"You have fun, <b>though</b> , don't you?"	" <b>Ale</b> je tam legrace, ne?"
T204	Sometimes it's a pretty close thing, <b>though</b> ."	Někdy je to <b>ovšem</b> jen o vlasek."
T205	But wasn't Auteuil a beautiful track <b>though</b> ?"	<b>Ale stejně</b> byla v Auteuil krásná závodní dráha, že?"
T206	I can, <b>though</b> .	<b>Jenže</b> já jo.
T207	We do some pretty damn fancy hunting at night <b>though</b> .	<b>Přesto však</b> si nějaký ten pěkný noční lov občas uspořádáme.
T208	The shipment was supposed to be very comic, <b>though</b> .	Ten náklad se taky považoval za strašně komický.
T209	"Thank you very much, <b>though</b> ."	"Moc ti děkuju."
T210	I'd like some wine <b>though</b> ."	<b>Ale</b> ráda bych trošku vína."
T211	His scratches looked better, <b>though</b> , and he was wearing only a pair of khaki shorts.	Jeho škrábance se <b>však</b> už zdály lepší; na sobě měl jenom khaki šortky.
T212	It might be good <b>though</b> .	<b>A co když</b> tam válka není tak zlá?
T213	But I can sing <b>though</b> .	<b>Ale</b> zpívat přece jen dovedu.
T214	"I want you to have girls, <b>though</b> ."	" <b>Ale</b> já chci, abys měl děvčata."
T215	'Best not say anything about that to the game department, <b>though</b> , 'Pop said.	" <b>Jen</b> zkuste něco takového říct na honební správě," odpověděl Táta.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T216	'We have fun <b>though</b> , don't we?	" <b>Ale stejně</b> si žijeme, vid'?"
T217	'Mustn't do anything silly, <b>though</b> .'	" <b>Ale</b> nevyváděj žádné hlouposti."
T218	'You're very distinguished looking, <b>though</b> , 'P. O. M. said.	" <b>Ale</b> vypadáte ohromně společensky," odpověděla Naše malá chudinka.
T219	Took an awful dislike to him, <b>though</b> .	<b>Ale</b> byl mi strašně protivnej.
T220	Spoils everything, <b>though</b> .'	"Člověk musí pořád s někým soupeřit, <b>i když</b> se tím kolikrát všechno zkazí."
T221	He was going to miss prayer tonight, <b>though</b> , because of me.	Dnes <b>ale</b> kvůli mně modlitbu vynechá.
T222	Now, <b>though</b> , they squatted at every street corner, dressed in shredded burlap rags, mud-caked hands held out for a coin.	Ted' <b>ale</b> dřepěli lidé v pytlovinových hadrech na každém rohu a natahovali umouněné ruce.
T223	I can't say I've seen too many, <b>though</b> ."	<b>Ale</b> že bych je často vídal, to tvrdit nemůžu."
T224	This one, <b>though</b> , my father kept specially for us.	Tenhle <b>však</b> otec schovával zvlášť pro nás.
T225	At last, <b>though</b> , there was nothing left to do.	Nakonec <b>však</b> už jiná práce nezbyvala.
T226	I dreaded it too, <b>though</b> , especially the moment Pieter the son looked up from his work and saw me, and I searched his eyes for clues.	Zároveň jsem se jí <b>však</b> děsila, zvláště okamžiku, kdy Pieter mladší vzhlédl od práce, spatřil mě a já jsem v jeho očích pátrala po odpovědi.
T227	It was impossible, <b>though</b> .	To <b>však</b> nebylo možné.
T228	I was getting better at it, <b>though</b> .	<b>Ale</b> začínala jsem se v tom zdokonalovat.
T229	He was far from sleepy, <b>though</b> , but alert and puzzled, his mouth drawn in tightly at the corners.	Do ospalosti <b>však</b> měl daleko, vypadal naopak ostražitě a zmateně, s koutky úst pevně stisknutými.
T230	It doesn't last long, <b>though</b> .'	Nevydrží <b>ale</b> dlouho."
T231	Now, <b>though</b> , when there was something to hide from her, I found myself strangely calm.	<b>Avšak</b> teď, kdy jsem před ní měla co skrývat, jsem si připadala nezvykle klidná.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T232	Sometimes, <b>though</b> , I crushed lavender and hid it under my chemise to mask the smell of meat that seemed to hang about me even when I was far from the Meat Hall.	Občas jsem <b>však</b> rozdrtila levanduli a schovala si ji pod spodničkou, abych překryla pach masa, který jako by se mě držel, i když jsem byla od Masných krámů daleko.
T233	“ <b>As though</b> , perhaps, he had something on his mind?”	“Neměla jste dojem, že snad tím něco sleduje?”
T234	She’s quite a character, <b>though</b> , is Aunt Effie.”	Tahle teta Effie je velice rázovitá žena, to mi věřte.”
T235	“It seems to be true, <b>though</b> , Mr. Fortescue.	“ <b>Přesto však</b> se zdá, že to je pravda, pane Fortescue.
T236	“You yourself must have felt revengeful <b>though</b> , Mrs. Fortescue?”	“Musela jste <b>ale</b> sama cítit touhu po pomstě, ne, paní Fortescueová?”
T237	<b>As though</b> , there were not enough to worry us already.	<b>Jako bychom</b> teď neměli jiných starostí až nad hlavu.
T238	It was deliberate, <b>though</b> .	Všecko bylo vykonáno s rozmyslem.
T239	There was no holding them back, <b>though</b> .	<b>Jenomže</b> to vůbec nijak nešlo.
T240	His earlier concentration, <b>though</b> , seemed to have deserted him;	Jeho předešlá soustředěnost ho <b>však</b> už zřejmě opustila.
T241	He seemed embarrassed <b>though</b> , so I didn't talk to him for long.	Vypadal <b>sice</b> trochu rozpačitě, ale dlouho jsem se nezdržela.
T242	I am certain enough, <b>though</b> , that some such conversation did take place at the tram stop that day, and I suppose it is somewhat curious he should have brought up such a topic as he did.	<b>Přesto</b> se mi zdá, že jsme o něčem podobném na zastávce tramvaje tenkrát mluvili, a navíc mi připadá zvláštní, že se na tohle téma vůbec rozpovídal.
T243	And <b>though</b> , as I have said, I kept from her the details of my attempts to meet with Kuroda, my daughter undoubtedly sensed the matter had not been resolved satisfactorily, and this rio doubt contributed to her anxiety.	<b>I když</b> jsem se dceři se svými pokusy o rozhovor s Kurodou podrobně nesvěřoval, nepochybně vycítila, že jsem věc nevyřešil uspokojivě, a to dál zesilovalo její neklid.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T244	these days, <b>though</b> , the management has taken to decorating the rooms in a somewhat vulgar manner - intended, no doubt, to strike the American clientele with whom the place is popular as being charmingly 'Japanese'.	V dnešní době <b>však</b> ředitelství nechává zařizovat pokoje s poněkud lacinějším vkusem - nepochybně se chce podbízet americkým zákazníkům, kteří si tento podnik oblíbili pro jeho kouzlu "japonskou" atmosféru.
T245	For the next several days, <b>though</b> , she sighed whenever I brought the subject up, or pretended she had something else really urgent to do.	Ona <b>však</b> v příštích několika dnech, když jsem s tím na ni přišla, vždycky jen vzdychla, nebo předstírala, že má něco naléhavého na práci.
T246	Unfortunately for Ruth, <b>though</b> , there were registers kept of everything bought at the Sales, along with a record of who'd done the buying.	Naneštěstí pro Ruth se <b>ale</b> vedly pečlivé záznamy o všem, co se ve výprodeji prodalo a taky kdo to koupil.
T247	Nice of you to be concerned <b>though</b> .'	<b>No</b> , je od tebe hezký, že se tak staráš."
T248	In the end, <b>though</b> , we all went, the five of us:	<b>Ale</b> nakonec jsme jeli všichni:
T249	What you've got to understand, <b>though</b> , is that he thinks the world of you.	<b>Ale</b> musíš pochopit, že on má o tobě fakt vysoký mínění.
T250	In the end, <b>though</b> , we found ourselves talking about Ruth, who Laura had run into at a clinic a few years earlier, when Ruth was still a carer.	<b>Ale</b> nakonec jsme se přece jen začaly bavit o Ruth, se kterou se Laura náhodou setkala před pár lety na nějaké klinice, když Ruth ještě dělala opatrovnici.
T251	The way it turned out, <b>though</b> , we got lucky and were spared that particular ordeal.	<b>Ale</b> nakonec jsme měli docela štěstí a zrovna téhle trýzně jsme byli ušetřeni.
T252	'Was it true once <b>though</b> ?	"Ale kdysi to pravda byla?
T253	It was all very simple, <b>though</b> .'	<b>Ovšem</b> jen úplně jednoduchá jídla."
T254	Everybody calls him Chief Buh-Broom, <b>though</b> , because the aides have him sweeping a l-large part of the time.	Všichni mu tady říkají náčelník Hbitý ko-ko-koště, protože ošetřovatelé ho nechávají většinu dne za-za-za-metat.
T255	Just like older bears, <b>though</b> , they could square off their lips and huff when upset.	<b>Ale stejně</b> jako velcí medvědi, i oni už vyzývavě vystrkovali rty a supěli, když je něco rozčililo.
T256	For now, <b>though</b> , this was all new to me and to the bears, and I was already scheduling filming dates for the following spring.	V té chvíli <b>ale</b> pro mne i medvědy všechno naprosto nové a už jsem plánoval data natáčení na následující jaro.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T257	As fast as the attack had begun, <b>though</b> , it was over after that one step.	<b>Ale</b> jak znenadání útok přišel, tak také s oním jediným krokem pominul.
T258	Soon enough, that early scare was forgotten, <b>though</b> , as they took to their foster home as readily as all the other cubs had.	Počáteční strach byl <b>ale</b> záhy zapomenut a medvíďata si zvykla na nový příbytek stejně dobře, jako všichni ostatní naši odchovanci.
T259	Wasn't annoying, <b>though</b> .	Křeslo lehce vrzalo, <b>ale</b> nebylo to nepříjemné, naopak, uklidňující.
T260	In fairness, <b>though</b> , I have to admit that Lawson was somewhat distracted at the time.”	<b>Nicméně</b> abych mu nekřivdil, musím dodat, že měl plnou hlavu jiných problémů.”
T261	“There may be trouble in paradise, <b>though</b> .	“Jejich štěstí <b>však</b> není bez mráčeků.
T262	“It's an interesting scenario, <b>though</b> .	“ <b>Nicméně</b> je to zajímavá úvaha.
T263	I realized at once, <b>though</b> , that I had no choice but to move very quickly.”	<b>Ovšem</b> uvědomila jsem si, že mi nezbývá nic jiného než jednat rychle.”
T264	Somewhere, <b>though</b> , he knew that she coldly, venomously meant what she said, and he was wary of her.	<b>Ale</b> v hloubi duše dobře věděl, že co říká, myslí docela chladně, jedovatě, a dával si na ni dobrý pozor.
T265	She never thought to ask what a nurse was, <b>though</b> , because it sounded like something she should know.	Danny se nechtěla ptát, co to slovo znamená, protože jí také znělo nějak povědomě.
T266	She took a look <b>though</b> , then a closer look, crawling inside the crate.	<b>Přesto</b> se šla podívat a pak vlezla dovnitř.
T267	Before he said a word <b>though</b> , she took out the wad of money from her pocket and tossed it on the table between them.	Místo toho vytáhla balíček bankovek a hodila ho na stůl mezi ně.
T268	She needed a husband to help with that, <b>though</b> , a good man, and one with a respectable job.	K tomu <b>ale</b> potřebovala manžela, a to dobrého manžela s nějakým řádným povoláním.
T269	It didn't take long, <b>though</b> , for the door to get yanked open after she'd pounded on it.	Ted' <b>ale</b> už čekat nemusela. Sotva stáhla pěst, dveře se otevřely.
T270	She did have to think it out <b>though</b> , since she wasn't quite familiar with it yet.	Musela se <b>však</b> soustředit, protože už dlouhá léta používala jen slang.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T271	His expression said it <b>though</b> , something he couldn't seem to control when he was near her.	<b>Přesto</b> se mu jeho myšlenky odrážely ve tváři. Kdykoli se ocitl blízko ní, nedokázal se ovládat.
T272	Might be a little drunk <b>though</b> .	Možná jen trošku.
T273	'E scared Dagger, <b>though</b> , and ye know Dagger don't get scared by much.	Vyděsil <b>ale</b> Daggera a ty víš, že Daggerovi hned tak někdo strach nenažene.
T274	Those eyes were narrowed in a baleful scowl <b>though</b> .	Tyto oči si <b>však</b> Danny měřily s neskrývanou záští.
T275	After that unnecessary pinch, <b>though</b> , she didn't pull any punches when she replied, "Ah , you must be Emily of the many lies."	<b>Nicméně</b> zachovala chladnou hlavu a odpověděla: "Ach , vy jste určitě ta lhářka Emily."
T276	It was close <b>though</b> , since she did accuse us of a conspiracy against her on your behalf.	<b>Ale</b> bylo to jen tak tak. Obvinila nás, že jsme se proti ní spikli.
T277	She lost her grip <b>though</b> , with the momentum he'd gained.	Byl <b>však</b> silnější a vyškubl se jí.
T278	"You're all right, <b>though</b> , right?"	"Jsi v pořádku, vid'?"
T279	"Yes. He was a third cousin, <b>though</b> , and illegitimate, which was why the title would have passed through to Danny's children before it would go to him.	"Ano. <b>Ale</b> je to třetí bratranec a nelegitimní k tomu. Proto by titul napřed připadl Dannyiným dětem.
T280	What a pity, <b>though</b> , that you had to write those words in it.	Škoda přeškoda, že jsi do něho napsal ta slova, protože jsem ho nemohla dát přečíst Amandě, a škemrala o něj tolik dní.
T281	He loved it <b>though</b> , I really think he loved it, hard as it is to believe anyone could love a jerry-built inter-war semi.	<b>Ale</b> jemu milý byl, mám dojem, že jej skutečně měl rád, ačkoli se těžko věří, že by někdo mohl milovat chatrný meziválečný půldomek.
T282	Now, <b>though</b> , I do real work.	<b>Ale</b> teď dělám opravdovou práci.
T283	Madder's better for reds, <b>though</b> .	<b>Ale</b> ještě lepší je na červenou mořena.
T284	Yes, I knowed her. Not her name <b>though</b> .	Jak jí říkali, nevím, ale zpívala jak ptáček, všicky jsme ji znali."
T285	"I should have been wary, <b>though</b> .	" <b>Ale</b> měl jsem být <b>přece jen</b> opatrnější.



Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T286	'Not tonight, <b>though</b> .	“ <b>Ale</b> ne dneska.
T287	the landscape across which the cyclist rides, made up of rectangles and segments, is as shallow as the round wheels above which his trapezoid body sits—as <b>though</b> , even within the painted world of the block’s surface, he were no more than a cardboard cut-out posed in front of a piece of stage-scenery.	krajina, kterou jede cyklista, sestavená ze čtverců a kruhových úsečí, je stejně placatá jako kruhy kol, na nichž spočívá cyklistovo lichoběžníkové tělo - <b>jako kdyby</b> i v namalovaném světě na stěně kostky byl jen obrázkem vystřiženým z papíru a umístěným před kulisu.
T288	There’s music in the air, <b>though</b> , coming from canaries perched in hanging cages.	<b>Ale</b> jakási melodie tu slyšet je, line se z pověšených klíček s kanárky.
T289	Here too, <b>though</b> , Serge is wanting.	I v téhle oblasti <b>ale</b> Serge zaostává.
T290	After a while, <b>though</b> , Serge has the idea of expanding the Ting-a-Ling Telephone Company out into real space, and they rig up, with the help of poles that feed them over garden walls and around hedges, a primitive web of strings and soup-can mouth - and earpieces through which they can communicate their positions and report the outcomes of each sycamore-throw, for some reason trusting each other to tell the truth when being overheard live.	Zanedlouho <b>ale</b> Serge napadne rozšířit telefonní společnost Cinkylinky do skutečného prostoru, a tak společně vytvoří primitivní síť šňůr - přes zahradní zdi a živé ploty je napnuli na kůlech - a sluchátek z plechovek od polévky, jejichž prostřednictvím se mohou domlouvat, kde zrovna jsou, a podávat hlášení o výsledku každého javorového hodu, přičemž z nějakého důvodu věří, že pokud jim ho druhý sdělí naživo, mohou se spolehnout, že říká pravdu.
T291	during the third, <b>though</b> , a strange metamorphosis overtakes her.	při té třetí dojde ke zvláštní proměně : začne několikerým tichým škytnutím, které sílí, až jí začne škubat hrudí a rameny a postupně přejde ve vzlyky, jež jí otřásají celou horní polovinou těla.
T292	When she pronounces Y <b>though</b> , the table top dips—unmistakeably, a clear forward tilt towards the audience, who gasp in amazement.	Když <b>ale</b> vysloví T, deska stolu se nakloní - bez nejmenší pochybnosti se zcela zřetelně nakloní k divákům a ti užasle zalapají po dechu.
T293	Tilly’s on fine form, <b>though</b> , giggling as she mediates between another infantryman and his parents, then a submariner and his brother (there’s a nautical theme to the evening).	Tilly je <b>ovšem</b> ve formě, hihňá se a zprostředkuje kontakt mezi dalším infanteristou a jeho rodiči, pak mezi jakýmsi námořníkem z ponorky a jeho bratrem (večer je na námořní téma).
T294	They forgot, <b>though</b> , to consult with their Australian and South African counterparts, who’ve thumbed their nose at Whitehall by developing their own high-powered transmitters with him—Marconi, that is.	Zapomněli to <b>ovšem</b> zkontaktovat se svými australskými a jihoafrickými protějšky, ti udělali na Whitehall dlouhý nos a s ním - tedy s Marconim - si vyvinuli vlastní vysokokapacitní vysílače.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T295	It's the first time she hasn't used the word Professor when talking about him— <b>as though</b> , inside the tomb, and perhaps only here, her allegiance and complicity were gravitating away from him and towards Serge.	To je poprvé, kdy o něm nemluví jako o profesorovi - <b>jako by</b> tady v hrobce, a možná pouze tady, její poslušnost a spiklenectví tíhly směrem od něj k Sergeovi.
T296	Beautiful woman, <b>though</b> .	Je to <b>ale</b> nádherná ženská.
T297	He thought they were intensely aware of each other, <b>though</b> , and had the impression they exchanged glances when other people were talking, as though sharing a secret criticism.	<b>Nicméně</b> si myslel, že si jeden druhého intenzivně uvědomují, a připadalo mu, že si vzájemně vyměňují pohledy, když mluvili jiní lidé, jako by sdíleli nějaké tajné kritické stanovisko.
T298	He's thriving on the attention, <b>though</b> .	Zájem mu <b>ale</b> prospívá.
T299	I thought he talked more, <b>though</b> , than a man would have done if he'd been playing here by himself.	Připadalo mi, že toho napovídá víc než muž, který by hrál sám.
T300	In Lionel's case, <b>though</b> , she was pretty sure that it was not true, and she hoped very much that Brendan would never hint at such a thing in front of him.	U Lionela <b>ovšem</b> nabyla přesvědčení o opaku a doufala, že si před ním Brendan podobné poznámky odpustí.
T301	"Not much like this one, <b>though</b> ," said Brendan.	" <b>Ale</b> téhle se moc nepodobala," doplnil Brendan.
T302	There's one problem, <b>though</b> ."	Je tu <b>ale</b> jeden problém."
T303	"Maybe it tastes all right, <b>though</b> .	"Snad to bude k jídlu.
T304	It was quite a good restaurant, <b>though</b> .	To místo, kde jsme tenkrát seděli, to byl dobrý hostinec."
T305	Not using Crowley's method, <b>though</b> , where dents were simply wished away;	Jeho majitel jistě nepoužíval stejnou metodu jako Crowley, který si těch pár utržených škrábanců odmyslel;
T306	There seemed to be a lot of traffic going the other way, <b>though</b> .	Za zdmi se prostírala pole, která byla stále ještě šťavnatě zelená.
T307	Rincewind was having the desired effect on the star people, <b>though</b> .	Naštěstí Mrakoplaš jako hrozba fungoval dokonale.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T308	The Spell in his head had been doing it, <b>though</b> , not Rincewind.	<b>Jenže</b> tohle všechno neměl na svědomí Mrakoplaš, <b>ale</b> Zaklínadlo v jeho hlavě.
T309	'It didn't work, <b>though</b> .	“ <b>Jenže</b> to nefunguje.
T310	He was pretty certain, <b>though</b> , that the witch would n't like the idea.	<b>Na druhé straně</b> si velmi jasně dovedl představit, že se takový nápad čarodějce nebude líbit.
T311	'Hunting people isn't really right, <b>though</b> , 'said Magrat.	“No <b>ale</b> honit lidi jako divou zvěř, to není správné,” zaprotestovala Magráta.
T312	'I'll tell you this <b>though</b> , 'said Nanny.	“ <b>Stejně</b> ti <b>ale</b> řeknu jedno,” pokračovala Stařenka.
T313	'He's your son, <b>though</b> , 'said Hwel.	“ <b>Ale přesto</b> je to tvůj syn,” řekl Mášrecht.
T314	'Would the abbot approve, <b>though</b> ? 'said the Master, testing a welcome idea for any weak points.	“ <b>Ale</b> bude s tím souhlasit opat?” zeptal se opatrně představený noviců, který obracel onu skvostnou myšlenku ze všech stran a hledal její možné slabiny.
T315	'And we'll just drop in and have a chat with an old mate of mine before we leave, <b>though</b> .	“ <b>Ale</b> ještě než odejdeme, se musíme zastavit na kus řeči s jedním mým starým přítelem.
T316	There's a barman at the Bunch of Grapes from there, <b>though</b> .'	“Nebyl, <b>ale</b> u Hroznové party je nějaký barman, který prý je odtamtud.”
T317	Keep moving about, <b>though</b> , otherwise you'll exhaust all the good air around your body field.	Hlavně se pohybuj, jinak spotřebuješ všechnen vzduch kolem svého fyzického pole.
T318	Doesn't sound like it, <b>though</b> .”	<b>Ale</b> podle všeho si myslím, že ne.”
T319	He'd heard barking, <b>though</b> .	Slyšel <b>ale</b> štěkot.
T320	Just because I no longer believed the monsters were real didn't mean I was better, <b>though</b> .	To, že jsem už nevěřil v reálnou existenci příšer, <b>ovšem</b> ještě neznamenalo, že je mi líp.
T321	“I wonder if it doesn't explain something, <b>though</b> .	“Zajímalo by mě, zda to něco nevysvětluje.
T322	The girl, <b>though</b> , seemed to know just where to step, and she pulled farther and farther away, finally disappearing into the mist so that I had only her footprints to follow.	Vypadalo to <b>ale</b> , že dívka ví přesně, kam šlápnout, vzdalovala se, až nakonec zmizela v mlze, takže jsem mohl sledovat jen její stopy.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T323	“Just to be certain, <b>though</b> , let me consult my book.”	“Jen mi pro jistotu dovol, abych se podíval do své knihy.”
T324	It didn't take long for our moods to darken, <b>though</b> , as the shock of what had just happened set in, and then Emma turned to me and asked the question that must've been on all their minds.	Netrvalo <b>však</b> dlouho a naše nálada znovu potemněla, jakmile jsme si uvědomili, co se právě stalo, a pak se ke mně otočila Emma a položila mi otázku, na kterou určitě mysleli všichni tři.
T325	I wasn't optimistic enough to think he'd run out of bullets, <b>though</b> .	Nebyl jsem <b>však</b> natolik optimistický, abych si myslel, že mu došly náboje.
T326	His happy thoughts soured, <b>though</b> , when he was told about a sudden change of plans: the Reniers had invited Giustiniana and a few other guests to leave Padua and travel to their villa at Mirano, another little town by the Brenta .	Jeho šťastné úvahy <b>však</b> zhořkly, když se dozvěděl o náhlé změně plánů: Renierovi pozvali Giustinianu a několik dalších hostů, aby odjeli z Padovy do jejich vily v Miranu, dalším městečku na Brentě.
T327	What I fear, <b>though</b> , is his passion for arranging marriages.	Čeho se obávám, to je jeho vášeň pro organizování sňatků.
T328	I'll bet it isn't, <b>though</b> , and that it makes a million fucking times more sense than any fucking thing down here.	Vsadím se <b>ale</b> , že není a že to dává milionkrát větší smysl než kdejaká zkurvená věc tady dole.
T329	Wind chimes hanging adjacent to the entrance were tinkling in the breeze, glassily, mysteriously, <b>as though</b> , without words, a religious order were welcoming visitors to stay to meditate as well as to look around-as though something small but touching were being venerated here-but the flag hadn't been hoisted up the flagpole yet, and a sign on the door said the place wasn't open on Sundays until 1P. M.	U vchodu cinkala ve vánku zvonkohra, skleněně, záhadně, <b>jako by</b> tak beze slov nějaký náboženský řád vítal návštěvníky, aby zůstali, rozhlédli se a také meditovali - - jako kdyby se tady uctívalo něco malého, ale jímavého. Ovšem na stožáru ještě nevlála vlajka a cedule na dveřích oznamovala, že v neděli je otevřeno až od jedné hodiny.
T330	'It's proving tricky, <b>though</b> .'	“Především musíme přesvědčit co nejvíc lidí, že Ty-víš - kdo se vrátil, aby byli ostražiti,” odpověděl Billy, “a to není snadné.”
T331	I was always welcome at Mr and Mrs Potter's for Sunday lunch, <b>though</b> .'	Vždycky jsem byl vítán u Potterů na nedělní oběd.”
T332	'Everyone seems quite relieved, <b>though</b> , considering you all knew I'd get off, 'said Harry, smiling.	“ <b>No</b> , vypadáte, že jste si docela oddechli, na to, že jste všichni věděli, že se z toho dostanu,” řekl Harry s úsměvem.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T333	'I haven't tried that before...didn't realise it would be quite so...don't worry, <b>though</b> , Stinksap's not poisonous, 'he added nervously, as Harry spat a mouthful on to the floor.	“O-omlouvám se,” zalapal po dechu, “já jsem to předtím nezkusil...Nenapadlo mě, že toho bude tolik... <b>Ale</b> nebojte se, není to jedovatý,” dodal nervózně, když Harry vyplivl sliz na podlahu.
T334	'You want to pass your Defence Against the Dark Arts OWL too, <b>though</b> , I bet? 'said Michael Corner, who was watching her closely.	“A taky chceš projít zkouškami NKÚ z obrany proti černé magii, hádám?” zeptal se Michael Corner, který ji pozorně sledoval.
T335	On these fake coins, <b>though</b> , the numbers will change to reflect the time and date of the next meeting.	Na těchto falešných mincích se budou čísla měnit tak, aby ukazovala datum a čas příštího setkání.
T336	'It's probably full of Nargles, <b>though</b> .'	“Nejspíš je plné narglů.”
<b>T337</b>	It looked <b>as though</b> , this time, Snape had lifted the spell before Harry had even tried to fight back.	Vypadalo to, <b>že</b> tentokrát Snape přerušil kouzlo ještě předtím, než se Harry vůbec pokusil bránit.
T338	'This one looks OK, <b>though</b> , 'said Harry slowly, scanning a long letter from a witch in Paisley.	“Tenhle vypadá docela dobře,” řekl Harry pomalu, když si přečetl dopis od čarodějky z Paisley.
T339	He thought he might really go and visit Hagrid, <b>though</b> , as he had not talked to him properly since he'd returned...	Přemýšlel, že by měl opravdu zajít za Hagridem, protože od doby, kdy se vrátil, s ním pořádně nemluvil...
T340	My aunt and uncle and cousin are, <b>though</b> .	<b>Zato</b> moje teta a strýc a můj bratránek ano - já bych tak rád měl tři bratry kouzelníky!”
T341	'Kept outta trouble, <b>though</b> , that's somethin', ' said Hagrid, raising his binoculars and peering skywards at the speck that was Harry.	“ <b>Ale</b> nepřišel ani k žádnému maléru, a to se taky počítá,” mnil Hagrid, zvedl dalekohled a zahleděl se nahoru na malou tečku, což byl Harry.
T342	Harry's is better than ours, <b>though</b> , 'said Fred, holding up Harry's jumper.	“ <b>Ovšem</b> ten Harryho je lepší než naše,” prohlásil Fred a zvedl Harryho svetr.
T343	'There's still Fluffy, <b>though</b> , 'said Hermione.	“Ještě pořád je tam Chloupek,” namítla Hermiona.
T344	Not for nothing, <b>though</b> , was Harry the youngest Seeker in a century.	Ne nadarmo <b>ovšem</b> byl Harry nejmladším chytačem za celé století.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T345	"Bulgaria has got Viktor Krum, <b>though</b> ," said Fred.	<b>Jenomže</b> Bulhaři mají Viktora Kruma," namítl Fred.
T346	We caught the Robertses before they hit the ground, <b>though</b> .	Aspoň Robertsovy jsme <b>ale</b> chytili dřív, než dopadli na zem.
T347	It sounded amazing <b>though</b> ."	<b>Ale</b> zní to všechno úžasně, to ano."
T348	"People have died, <b>though!</b> " said Hermione in a worried voice as they walked through a door concealed behind a tapestry and started up another, narrower staircase.	" <b>Ale</b> někteří šampióni přišli o život!" varovala je Hermiona úzkostně, když prošli dveřmi ukrytými za čalouněním na další, užší schodiště.
T349	"He could have really hurt Malfoy, <b>though</b> ," she said.	"Moody <b>ovšem</b> mohl Malfoyovi doopravdy ublížit," poznamenala přitom.
T350	"What about Ron, <b>though?</b> " he said.	" <b>Ale</b> co Ron?" zeptal se jenom.
T351	I'll tell you one thing, <b>though</b> , Harry, if it was Karkaroff who put your name in the goblet, he's going to be feeling really stupid now, isn't he?	<b>Ale</b> něco ti povím, Harry: jestli do Poháru vhodil tvé jméno opravdu Karkarov, musí si teď připadat jako úplný hlupák, nemyslíš?
T352	Don't get complacent, <b>though</b> , Harry.	Nedej se tím <b>ovšem</b> ukolébat, Harry.
T353	Bagman didn't seem in any particular rush to spill the beans, <b>though</b> .	Rozhodně <b>však</b> nepůsobil dojmem, že by to mínil vyklopit hned.
T354	"I don't think he'd let you choose what you wanted to be turned into, <b>though</b> ," said Hermione seriously.	"Sotva by <b>ale</b> dovolil, aby sis vybral, v co tě má proměnit," namítla Hermiona věčně.
T355	"Dunno...she was looking a bit grim, <b>though</b> ," said Fred.	"To nevím... <b>ale</b> moc přívětivě se netvářila," odpověděl Fred.
T356	"Took a bit of me with him, <b>though</b> ," whispered Moody to Harry's right.	"A vzal si s sebou i kousek ze mě," šeptl zprava Moody.
T357	All those closest to Albus - and I count myself one of that lucky number - agree that Ariana's death, and Albus's feeling of personal responsibility for it ( <b>though</b> , of course, he was guiltless), left their mark upon him forevermore.	Všichni Albusovi nejbližší přátelé - a já mám to štěstí, že jsem se mezi ně mohl počítat - se shodují v tom, že Arianina smrt spolu s Albusovým přesvědčením ( <b>byť</b> absolutně neopodstatněným), že je za ni osobně zodpovědný, poznamenala celý jeho další život.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T358	“Are you sure you don't want to put anything on that bite, <b>though?</b> ”	“A určitě nechceš, abych ti na to kousnutí něco dal?”
T359	“It could be somewhere else in the house, <b>though,</b> ” said Hermione in a rallying tone as they walked back downstairs.	“ <b>Přesto</b> tu někde v domě může být, <b>jenomže</b> schovaný v jiné místnosti,” prohlásila Hermiona povzbudivým tónem, když se vraceli po schodech dolů.
T360	Saw your dad <b>though</b> , Ron.	<b>Zato</b> jsem viděl tvého taťku, Rone.
T361	I've got no proof he was a wizard, <b>though.</b> ”	Nemůžu <b>ale</b> nijak dokázat, že to byl kouzelník.”
T362	I don't know that it's such a big deal, <b>though.</b>	Upřímně řečeno nevím, proč se kolem toho dělá takový povyk.
T363	He would have seen the bank from the outside, <b>though,</b> the first time he ever went to Diagon Alley.”	Určitě <b>ale</b> musel banku vidět zvenčí, hned když poprvé navštívil Příčnou ulici.”
T364	“A person can still use a wand that hasn't chosen them, <b>though?</b> ” asked Harry.	“Ano, <b>ale</b> je přece možné používat i hůlku, která si vás nevybrala,” namítl Harry.
T365	“What are we going to do, <b>though?</b> ” said Hermione finally, hiccuping herself back to seriousness.	“Co si teď <b>ale</b> počneme?” zeptala se Hermiona, když nakonec přece jen přemohla škytavý smích a zatvářila se opět vážně.
T366	Now that he wanted time to move as slowly as possible, he seemed to have sped up, and understanding was coming so fast it seemed to have bypassed <b>though.</b>	Teď, když si přál, aby čas ubíhal co nejpomaleji, měl dojem, že naopak zrychlil svůj běh, a pochopení přišlo tak bleskově, jako by předstihlo vědomé myšlenky.
T367	“Can you believe our luck, <b>though?</b> ” said Ron thickly through a mouthful of chicken and ham.	“Je ti <b>ale</b> jasné, jakou jsme měli smůlu?” zahuhňal Ron s plnými ústy kuřecího masa a šunky.
T368	“We won, <b>though,</b> ” said Ron, a grin breaking across his face.	“ <b>Ale stejně</b> jsme vyhráli,” řekl Ron a spokojeně se zazubil.
T369	Wish Dobby'd told you what kind of monster's in there, <b>though.</b>	Škoda <b>jen</b> , že ti Dobby neřekl, jaká nestvůra se v té Komnatě skrývá.
T370	“He always seems so nice, <b>though,</b> ” said Hannah uncertainly, “and, well, he's the one who made You-Know-Who disappear.	“ <b>Ale</b> když on vypadá vždycky tak slušně,” řekla Hannah váhavě, “a byl to přece on, kdo zahnal Ty-víš - koho.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T371	Snape glimpsed me, <b>though</b> , at the end of the tunnel.	Snape mě <b>ale</b> na konci chodby zahlédl.
T372	'I'll need to see it, <b>though</b> .	"Budu <b>ovšem</b> muset tu věc vidět.
T373	'We didn't face him, <b>though</b> , 'said Neville, emerging from under the seat with fluff and dust in his hair and a resigned-looking Trevor in his hand.	"Nebojovali jsme <b>ale</b> s ním," poznamenal Neville, který se vynořil zpod sedadla s vlasy plnými smetí a prachu a s odevzdaně se tvářícím Trevorem v ruce.
T374	Never forget, <b>though</b> , that while his soul may be damaged beyond repair, his brain and his magical powers remain intact.	Nesmíš <b>ovšem</b> zapomínat, že ačkoli má duši pravděpodobně nenapravitelně poškozenou, jeho mozek a jeho kouzelnické schopnosti zůstávají nedotčené.
T375	'Ugly, <b>though</b> , 'he added hastily, as Ginny raised her eyebrows, and she let out a reluctant giggle.	"I <b>když</b> je samozřejmě děsně ošklivá," dodal honem, když viděl, jak Ginny významně pozdvihla obočí. Teprve pak se tomu váhavě zasmála.
T376	That celebration of freedom whose engulfing emotions he could not avoid <b>even though</b> , as a Goan, he was technically not involved, and which, to his horror, was taking place while great blood-rivers were still flowing in the Punjab, destroyed the fragile equilibrium at the heart of his invented self, and set the madman free.	Nemohl se vyhnout záplavě emocí související s oslavou svobody, <b>ačkoli</b> jakožto Goana se jej technicky vzato netýkala a k jeho zděšení se odehrávala v době, kdy v Paňdžábu stále ještě tekly potoky krve, čímž porušila křehkou rovnováhu v srdci jeho vymyšleného "já" a pustila šílence na svobodu.
T377	It was a false alarm, <b>though</b> .	<b>Ale</b> byl to planej poplach.
T378	He didn't get it, <b>though</b> .	<b>Ale</b> on to <b>stejně</b> nezaznamenal.
T379	Finally, I quit, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nakonec jsem toho nechal.
T380	He was only flattering me, <b>though</b> , because right away he said, "Listen.	<b>Ale</b> to mi <b>stejně</b> chtěl jenom zalichotit, poněvadž hned na to řekl: "Poslyš, napíšeš mi tu kónu?"
T381	It was nice, <b>though</b> , when we got out of the dining room.	<b>Ale</b> když jsme vyšli z jídelny, bylo moc hezky.
T382	I didn't throw it at anything, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nehodil jsem ji na nic.
T383	The thing that was descriptive about it, <b>though</b> , was that he had poems written all over the fingers and the pocket and everywhere.	Náramnej námět na popisování byla <b>proto</b> , <b>poněvadž</b> Allie na ní měl po všech prstech a po kapse napsaný básně.



Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T384	I wasn't tired, <b>though</b> , so I looked out the window for a while.	<b>Ale</b> nebyl jsem unavenej, pročejž jsem chvíli koukal z okna.
T385	I kept laying there in the dark anyway, <b>though</b> , trying not to think about old Jane and Stradlater in that goddam Ed Banky's car.	<b>Ale</b> já tam přese všechno ležel dál potmě a snažil se nemyslet na Hanku a na Stradlatera ve voze toho zatracenýho Eda Bankyho.
T386	She's not too bad after she gets something thoroughly digested, <b>though</b> .	<b>Ale</b> když už něco důkladně stráví, pak je docela fajn.
T387	Finally he bought it, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nakonec ho <b>přec jen</b> koupil.
T388	I'm glad I shot it for a while, <b>though</b> .	<b>Ale</b> jsem <b>stejně</b> rád, že jsem jí to všechno nakecal.
T389	I broke it, <b>though</b> , the same week I made it—the same night, as a matter of fact.	<b>Ale</b> <b>stejně</b> jsem ho porušil, hned ten tejdén, co jsem si ho stanovil, prakticky ještě ten večer.
T390	“This is certainly a peculiar time to call a person up, <b>though</b> .”	“ <b>Ale</b> jsou to <b>stejně</b> podivný zvyky volat lidi v tuhle dobu, fakt.”
T391	Her favorite is The 39 Steps, <b>though</b> , with Robert Donat.	<b>Ale</b> její nejzamilovanější film je “39 stupňů” s Robertem Donatem.
T392	I had trouble with him anyway, <b>though</b> .	<b>Ale</b> byla s ním <b>stejně</b> potíž.
T393	I didn't hold it against him, <b>though</b> .	<b>Ale</b> já mu to nezazlíval.
T394	She didn't answer me, <b>though</b> .	<b>Ale</b> ona neodpověděla.
T395	Here's what was very funny, <b>though</b> .	<b>Ale</b> povstala z toho hrozná legrace.
T396	I did, <b>though</b> .	<b>Ale</b> mně jo.
T397	But I didn't kid her much, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nějak moc jsem ji neškádlil.
T398	He didn't answer me, <b>though</b> .	<b>Ale</b> on mi neodpověděl.
T399	What I did do, <b>though</b> , I told the waiter to ask old Ernie if he 'd care to join me for a drink.	<b>Ale</b> udělal jsem to, že jsem řek číšníkovi, aby se zeptal Ernieho, jestli nemá zájem se se mnou napít.
T400	I don't think he ever even gave him my message, <b>though</b> .	<b>Ale</b> asi můj vzkaz vůbec nevyřídil.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T401	If you want to stay alive, you have to say that stuff, <b>though</b> .	<b>Ale</b> když člověk chce žít, musí tyhle věci říkat.
T402	It's no excuse, <b>though</b> .	Což není <b>stejně</b> omluva.
T403	I let it pass, <b>though</b> .	<b>Ale</b> já to přešel.
T404	I was sorry anyway, <b>though</b> .	<b>Ale</b> bylo mi to přes to přese všechno líto.
T405	It didn't feel funny, <b>though</b> .	<b>Ale</b> <b>stejně</b> mi to nepřipadalo nijak divný.
T406	He was a pretty intelligent guy, <b>though</b> .	<b>Ale</b> byl to hrozně inteligentní kluk.
T407	He amused me, <b>though</b> .	<b>Ale</b> byla s ním zábava.
T408	"This is what I mean, <b>though</b> ," I said.	"To je <b>přece</b> právě to, co chci říct," řek jsem.
T409	I certainly knew I was home, <b>though</b> .	<b>Ale</b> <b>stejně</b> jsem poznal, že jsem doma, fakt.
T410	She didn't answer me, <b>though</b> .	<b>Ale</b> ona mi neodpověděla.
T411	I didn't feel anything, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nic jsem necítil.
T412	It was mostly literature, <b>though</b> .	<b>Ale</b> brali jsme <b>stejně</b> hlavně literaturu.
T413	He practically flunked the course, <b>though</b> , too.	A <b>přitom</b> z toho předmětu prakticky taky rupnul.
T414	That part didn't worry me too much, <b>though</b> , because I knew Mr. Antolini was very smart and that he could make up something to tell her.	<b>Ale</b> po týhle stránce jsem si s tím starostí nedělal, poněvadž jsem věděl, že pan Antolini je hrozně chytrý a že si dokáže něco sesumírovat.
T415	It was sort of funny, <b>though</b> , in an awful way, and I started to sort of laugh.	<b>Ale</b> svým způsobem - takovým nějakým hrůzným způsobem - to byla legrace a já se začal smát.
T416	I mean I could've killed myself when I hit the floor, but all I did was sort of land on my side, it was a funny thing, <b>though</b> .	Já jen jako, že jsem se moh zabít, jak jsem sebou sek na zem, ale stalo se jenom to, že jsem dopad na bok. <b>Ale</b> byla to legrace.
T417	I didn't follow her, <b>though</b> .	<b>Ale</b> já za ní nešel.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T418	I had left the drafting of my argument until the last minute, an uncharacteristically procrastinive gesture on my part, <b>though</b> , as I have said, during that time I had let a certain laxity undermine my normally excellent discipline.	Seznam a obhajobu argumentů jsem odkládal na poslední chvíli, což u mě bylo velmi neobvyklé - neměl jsem ve zvyku odkládat splnění povinnosti, spíše naopak, <b>ale</b> už jsem se zmínil, že tou dobou mou normálně vynikající pracovní kázeň nahlodala jistá laxnost.
T419	Smart creatives, <b>though</b> , have a wide array of interests.	Chytří kreativci <b>však</b> mají širokou škálu zájmů.
T420	Mostly, <b>though</b> , people don't have smart conversations with the press because it is much easier to draft messages than it is to discover insights.	Většinou <b>ale</b> lidé chytré konverzace s novináři nevedou kvůli tomu, že předem sepsat sdělení je mnohem jednodušší než objevovat zajímavé poznatky.
T421	Put them all together, <b>though</b> , and they are:	Když je <b>však</b> všechna spojíte, tak mimořádně užitečnými jsou: vyhledávač Google se díky síle všech těchto vylepšení rok od roku mimořádně zlepšuje.
T422	I want you all to go on, <b>though</b> .	<b>Ale</b> vy klidně pokračujte dál.
T423	I could feel his breath on my face, <b>though</b> .	Na tváři jsem <b>však</b> cítila jeho dech.
T424	The skirt had a slit far up her sleek thigh, <b>though</b> , I noticed with amusement, and she had on espadrilles that tied at the ankle.	Docela mě to pobavilo. Na nohou měla plátěné opánky zašněrované kolem kotníků.
T425	I won't be back here for at least a year, <b>though</b> .	<b>Ale</b> sem se jistě dobrý rok nevrátím.
T426	Below us, the street roar had abated a little, but I could still hear spatterings of conversations over the grind of the autos and motorini. The noise did not intrude, <b>though</b> .	Řev linoucí se z ulice pod námi se poněkud ztišil, avšak i tak ke mně pořád doléhaly útržky hovorů, které podbarvovalo túrování aut a motorini. <b>Přesto však</b> tenhle hluk nepůsobil rušivě.
T427	You ought to stop it now, <b>though</b> , before it gets past the kissing.	Měla byste to <b>ale</b> zarazit teď, než to začne přesahovat líbání.
T428	I found a note, <b>though</b> , stuck on the bathroom mirror with a Band-Aid:	Na zrcadle v koupelně jsem <b>však</b> našla vzkaz, přilepený náplastí:
T429	The bathroom, <b>though</b> , was luxurious, all warm bronze marble and chrome, with piles of thick white towels and a whirlpool.	<b>Zato</b> koupelna byla luxusní, samý teplý mramor v barvě bronzu a chrom. Všude se povalovaly hromady tlustých bílých osušek a nechyběl ani bazének s vířivkou.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T430	It feels funny, <b>though</b> .	<b>Ale</b> je to zvláštní pocit, to musím přiznat!
T431	Gabriel would be granted access to television, radio, and the London papers, <b>though</b> , of course, no telephones.	Agent může používat televizi a rádio a bude mít přístup k londýnským tiskovinám. Telefon je samozřejmě zapovězen.
T432	None, <b>though</b> , was as inexplicable as Levi's.	Žádný <b>však</b> nebyl tak nevysvětlitelný jako ten Leviho.
T433	He's so compelling, <b>though</b> .	"A je drtivě přesvědčivý.
T434	'Brother got to wash his face, <b>though</b> .	"Tenhle bratr si <b>jen</b> musí umejt obličej.
T435	'No doubt, no doubt... that was always more your mum, <b>though</b> , weren't it?	"No jo, no jo... <b>ale</b> na to byla vždycky spíš tvoje máma, víš?
T436	You can't out-dress Dad, <b>though</b> .	<b>Ale</b> v oblíkání tátu nepřekonáš.
T437	What a coughing she'd had <b>though</b> , a really good one, one of the best;	Pěkně si <b>ale</b> odkašlala, fakt pořádně, málokdy se jí to tak povede;
T438	First, <b>though</b> , she could sit on the bed and count her money.	Nejdřív by si <b>ale</b> mohla sednout na postel a spočítat, kolik vlastně má.
T439	She felt safe with him <b>though</b> .	<b>Přesto</b> se s ním cítila v bezpečí.
T440	"She wants to wait <b>though</b> ," Liz said, understanding that well, and he smiled ruefully.	"Ona se <b>stejně</b> rozhodla, že ještě počká," pronesla Liz s pochopením a John se žalostně usmál.
T441	I think we should speak to Tommy <b>though</b> .	<b>I když</b> si myslím, že bychom taky měli promluvit s Tommym.
T442	'That's how those things start <b>though</b> .	" <b>Přesto</b> ti musím říct, že takhle to vždycky začíná.
T443	It didn't matter <b>though</b> , he didn't know her, and the truth of it was that with only one recent exception, what Sam Taylor wanted, she got.	Nevadilo jí to, protože ji neznal. Nevěděl, že s jedinou, pravdu potvrzující výjimkou Johna, Sam Taylorová vždy dostala, co chtěla.
T444	'He's a little devil to ride <b>though</b> .	<b>Ale</b> vyložený ďábel, pokud jde o jezdce.
T445	By then of course, <b>though</b> , he had called Mellie, and she had cried like a baby at the news.	Když se špatnou zprávu dozvěděla Mellie, plakala jako dítě.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T446	We talked to his mother <b>though</b> .'	Pak jsme mluvili s jeho matkou.”
T447	'I'd watch out <b>though</b> , if I were you.	Takže být tebou, dala bych si pozor.
T448	Nobody can't keep a turtle <b>though</b> .	<b>Jenže</b> želvu nikdo neudrží.
T449	Makes folks come in, <b>though</b> .	Ten sem táhne lidi.
T450	“You got to do her, <b>though</b> .	“Uděláš to sám.
T451	It's stealin', <b>though</b> .	<b>Stejně to ale</b> je krádež.
T452	“Folks kinda likes to hear 'im, <b>though</b> .”	<b>Ale</b> musím říct, že ho lidi rádi poslouchají.”
T453	“She's comin' up, <b>though</b> .”	“ <b>No ale</b> zatím pořád stoupá.”
T454	Norma wore the wash dresses featured by the National Dollar Stores, <b>though</b> , of course, she had a sateen dress for parties.	Na večírky měla samozřejmě jedny šaty ze saténu, ve všední den nosila jenom prací z katalogu nejlacinějšího jednotkového obchodu , ale vždycky se je snažila něčím přizdobit, třeba stříbrnou mexickou jehlicí v podobě kamenného aztéckého kalendáře. Bylo to dědictví po tetičce, která na ni pamatovala v závěti za to, že ji sedm měsíců ošetřovala. Norma sice toužila po její tulení štóle a tyrkysovém náhrdelníku prokládaném perlami nezvyklých tvarů, obojí ale zdědil někdo z druhé větve příbuzenstva.
T455	He began to go wrong, wrong in mind; and <b>though</b> , of course, I continue to take an interest in him for old sake's sake as they say, I see and I have seen devilish little of the man.	Začalo to s ním duševně jít náramně z kopce, a <b>ačkoli</b> o něho mám pořád zájem kvůli starým časům, jak se říká, vídám ho a slyším o něm pekelně málo.
T456	His redeeming quality is a love of animals, <b>though</b> , indeed, he has such curious turns in it that I sometimes imagine he is only abnormally cruel.	Jeho nejlepší vlastností je láska k zvířatům, <b>i když</b> v ní kupodivu dochází k tak nečekaným obrátům, že si občas říkám, že je vlastně abnormálně krutý.
T457	“I'm going to miss the money, <b>though</b> .	“ <b>I když</b> mi ty peníze budou chybět.
T458	Except for Leslie, <b>though</b> , they all give the impression that they're at a funeral.	Ty zde působí všechny, s výjimkou Leslie, jako by byly na pohřbu.
T459	Obviously, <b>though</b> , the time has come for me to reciprocate, and so I do.	Když pak přišla řada na mě, samozřejmě jsem jí vše oplatil.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T460	I loved her, <b>though</b> , because she was better than me, and so incredibly brave.	Já ji měla moc ráda, protože byla lepší než já a neuvěřitelně statečná.
T461	I couldn't see no more eyes <b>though</b> .	<b>Ale</b> oči jsem už neviděl.
T462	Seriously <b>though</b> , I don't think there is any need for fear - at present.	<b>Ale</b> vážně, myslím, že se není čeho bát - prozatím.
T463	The forces of evil generated by the hideous - and apparently impossible to uncover - underground of suspicious characters seemed remote to him this afternoon, <b>though</b> .	<b>Avšak</b> síly zla, plozené odporným - a odhalení se vůči hledě zpěčujícím - podzemím podezřelých individuí, mu za tohoto odpoledne připadaly vzdálené.
T464	"I must admit, <b>though</b> , that the alternative for me is rather grim.	"Musím <b>ovšem</b> přiznat, že alternativa je pro mne dosti pochmurná.
T465	Not too strong, <b>though</b> .	<b>Ale</b> nic moc silnýho.
T466	Mr. Robichaux was adamant, <b>though</b> , and Santa at last let him have his way.	<b>Nicméně</b> pan Robichaux se nedal zviklat a Santa nakonec svolila, aby bylo po jeho.
T467	The office manager was so loyal, <b>though</b> .	<b>Když ale</b> přednosta kanceláře je tak loajální.
T468	'I wonder, <b>though</b> , will they go now?' Bridget speculated when the preparations for leaving did not begin again.	"To by mě zajímalo, jestli teď odejdou?" spekulovala Bridget, když se přípravy na odjezd neobnovily.
T469	'Mightn't they decide to stop on <b>though</b> , once they're back?	"A nemohli by se tu na čas zastavit, když se vrátí?"
T470	'Why would you want waste land, <b>though</b> ?'	"K čemu ti <b>ale</b> bude úhor?"
T471	Isn't it grand, <b>though</b> ? 'he said.	" <b>Ale</b> není to skvělé?" opakoval.
T472	'You never did, <b>though</b> , 'that keeper said.	"Vy jste se <b>ale</b> nikdy nespletla," řekl dozorce.
T473	"But you ain't too warm now, <b>though</b> ."	" <b>Ale</b> nejsi ani moc uhřátý."
T474	"I do, <b>though</b> .	" <b>Ale</b> jo, pamatuju.
T475	"Rather unAmerican, <b>though</b> ."	" <b>Ale</b> trošku neamericky."
T476	I did one nice thing, <b>though</b> .	<b>Ale přece jen</b> se mi něco povedlo.

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T477	This isn't to say, <b>though</b> , that his behavior doesn't have reasons, reasons that in part your daughter could have controlled.	To <b>ovšem</b> ještě neznamená, že jeho chování nemá žádné důvody, důvody, které vaše dcera mohla mít aspoň částečně v patnosti.
T478	She did live, <b>though</b> , for years after that.	Žila <b>však</b> ještě dlouhá léta.
T479	The photographer wanted something more lively, <b>though</b> , a picture of an actual capture.	Fotograf chtěl ještě něco živějšího, autentický snímek dopadení úlovku.
T480	Over France, <b>though</b> , German fighters came up again, made everything and everybody as good as new.	Nad Francií <b>ale</b> opět přiletěly německé stíhačky a všechno a všechny daly do pořádku, takže zas vypadaly jako ze škatulky.
T481	He was conscious, <b>though</b> , while Valencia was being put into the ground in Ilium.	Byl <b>nieméně</b> při vědomí, když Valencii ukládali v Iliu do země.
T482	The thing was, <b>though</b> , there was almost nothing in the twenty-seven volumes about the Dresden raid, even though it had been such a howling success.	Potíž byla v tom, že v celých dvaceti sedmi svazcích nebylo o náletu na Drážďany takřka nic, ačkoli měl tak ohromný úspěch.
T483	He's a nice midget, <b>though</b> ."	<b>Ale</b> krásný trpaslík."
T484	I'm sure you must play against the farce, <b>though</b> , to get the best effect there.'	Tady by to chtělo hrát proti frašce, aby to působilo nejvýrazněji."
T485	Not too many tulips <b>though</b> , please.	<b>Jen</b> ne příliš mnoho tulipánů, prosím pěkně.
T486	He added, 'It does make me happy about my powers of hearing, <b>though</b> .	Piers dodal: "Těší mě aspoň vědomí, že mám dobrý sluch.
T487	they were old <b>though</b> , as old as my mother.	Ve městě žily dvě paní a ty byly taky svobodné – a byly už dost staré, asi jako maminka.
T488	She worked very slowly <b>though</b> , because she said she had a lot on her mind.	Šlo jí to <b>ale</b> hrozně pomalu, protože prý měla v hlavě tolik věcí najednou.
T489	Lobsters were red biro, she never drew shrimps, <b>though</b> , because she liked to eat them in a muffin.	Humři byli červenou propiskou, <b>ale</b> krevety mi nenakreslila, protože ty měla ráda na chlebičkách.
T490	'I should have guessed <b>though</b> , what kind of a man comes round to court you and ends up drinking with your dad instead?	" <b>Ale</b> mohlo mě to trknout, když přišel na námluvy, a skončil s mým tátou u flašky, já musela celá zmožená sedět vedle s jeho mámou a nákou její kamarádkou nad kartama."

Number	InterCorp v13 - English Original	InterCorp v13 - Czech Translation
T491	It tasted good <b>though</b> .	Jisté je, že to chutnalo dobře.
T492	I can see shapes <b>though</b> , and I can hear what sounds like Hark the Herald Angels Sing;	Jsou <b>však</b> vidět obrysy a ozývá se cosi, co zní jako Slyš zpěv poslů Božích, ale v pozadí jako by duněl rytmus samby.
T493	He's cunning <b>though</b> , for all his madness at the table.	<b>Ale</b> hlupák to není, i když u stolu se chová jako blázen.
T494	He was no coward <b>though</b> , he'd risked his own life over and over again to get a man off the field.	<b>Ale</b> zbabělý nebyl, to ne, znovu a znovu riskoval vlastní život, aby zachránil z pole jiné vojáky.
T495	It rasped her, <b>though</b> , to hare stirring about in her this brutal monster! to hear twigs cracking and feel hooves planted down in the depths of that leaf-encumbered forest, the soul;	Drásalo ji <b>ovšem</b> , že se v ní pohybuje tenhle brutální netvor! že slyší, jak praskají větvičky a cítí, jak se kopyta zarývají do hlubin toho listím obtíženého lesa, do její duše;
T496	<b>even though</b> , it admits, there may be no goal for us whatever, still on, on;	<b>i když</b> třeba nemáme žádný cíl, přiznává, přesto dál, dál;
T497	For now, <b>though</b> , let's let him enjoy it.	Prozatím mu <b>ale</b> dovolme se jím těšit.
T498	Each time, <b>though</b> , it was only a twinge.	Pokaždé to <b>ale</b> bylo jen takové píchnutí, nic víc.
T499	For the most part, <b>though</b> , it was a tale of anxiety, especially when it came to the voices in the kitchen and the dead-body dominoes.	Z větší části to <b>ale</b> bylo vyprávění plné úzkosti, zvláště když došlo na hlasy z kuchyně a mrtvolky domina.
T500	Just give it time, <b>though</b> , for on a warm afternoon in August, Max would most certainly be marched through town with the rest of them.	<b>Ale</b> dejte tomu chvílku; jednoho horkého srpnového odpoledne Maxe rozhodně povedou městem spolu s ostatními.